

BẢN TIN ►

ĐỐI NGOẠI

BẮC GIANG *External Affairs Bulletin*

SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC GIANG - BAC GIANG DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS



ĐỐI NGOẠI

BẮC GIANG *External Affairs Bulletin*

Số 15/07-2018

Chịu trách nhiệm xuất bản/ Editor in chief:

NGUYỄN QUANG TUẤN

PGĐ Sở Ngoại Vụ Bắc Giang

Biên tập/ Editorials:

NGUYỄN QUANG TUẤN

TÔN THỊ THIÊN QUYÊN

TRẦN VĂN HUẤN

NGỌC THỊ QUYÊN

TRẦN LAN

VŨ THẾ BẰNG

NGÔ THỊ HỒNG NHUNG

Biên dịch/ Translators:

TỔ BIÊN PHIÊN DỊCH SỞ NGOẠI VỤ

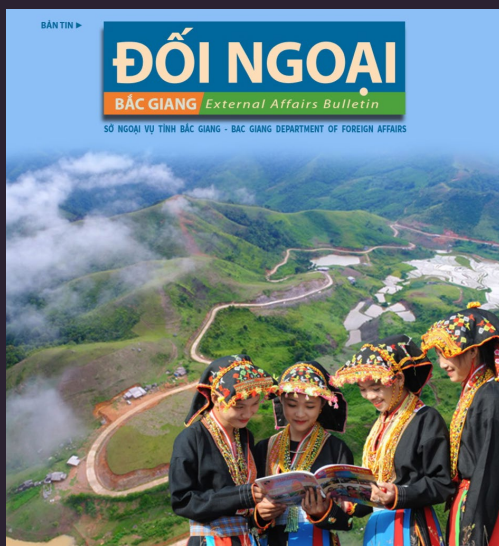
DOFA'S TRANSLATORS GROUP

Thiết kế mỹ thuật/ Design:

ĐỖ LÂM TÙNG

Ảnh bìa:

VIỆT HƯNG - BÁO BẮC GIANG



TRONG SỐ NÀY :

ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI / NEWS AND EVENTS

HỘI NHẬP & PHÁT TRIỂN/ INTEGRATION & DEVELOPMENT

Bắc Giang cải thiện môi trường đầu tư, kinh doanh
Bac Giang: Destination for investors

VÙNG ĐẤT CON NGƯỜI BẮC GIANG LAND & PEOPLE OF BAC GIANG

Bắc Giang phát triển du lịch tâm linh
Bac giang develop spiritual tourism

NGHIÊN CỨU - TRAO ĐỔI/ DISCUSSION AND RESEARCH

Xây dựng đội ngũ cán bộ ngoại giao thời đại mới
Building up diplomatic cadre in new age

NHÌN RA CÁC NƯỚC/ DISCOVERING OTHER COUNTRIES

Giới thiệu về thành phố Tô Châu, Trung Quốc
A glance at Suzhou city, China

CÔNG TÁC LÃNH SỰ VÀ NGƯỜI VIỆT NAM Ở NƯỚC NGOÀI CONSULAR AFFAIRS AND OVERSEAS VIETNAMESE

Hướng dẫn trình tự thủ tục xuất cảnh
Guidance on procedures for exit

ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI

NEWS – EVENTS

1. Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Nguyễn Văn Linh tiếp Đại sứ Ấn Độ Parvathaneni Harish Bac Giang PPC Chairman Nguyen Van Linh receives the Indian Ambassador Parvathaneni Harish



Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Nguyễn Văn Linh tặng quà lưu niệm cho ngài Đại sứ Ấn Độ tại Việt Nam Parvathaneni Harish
(Ảnh:Trần Lan/DOFA)

Sáng 4-6, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Nguyễn Văn Linh tiếp ngài Đại sứ Ấn Độ tại Việt Nam Parvathaneni Harish nhân dịp đến thăm Bắc Giang và trao tặng cây Bồ đề cho Khu du lịch tâm linh - sinh thái Tây Yên Tử. Cùng dự có lãnh đạo Sở Ngoại vụ, Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch.

Tại buổi tiếp, Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Văn Linh mong muốn ngài Đại sứ tiếp tục quan tâm giới thiệu các nhà đầu tư Ấn Độ đến tìm hiểu cơ hội đầu tư tại tỉnh, nhất là trong lĩnh vực bảo quản và chế biến cây ăn quả nhằm nâng cao giá trị cây trồng; học tập kinh nghiệm trồng và chế biến vải thiều của Ấn Độ; chuyển giao công nghệ cách mạng xanh trong ngành nông nghiệp; tạo điều kiện về nguồn vốn ODA để Bắc Giang tập trung sản xuất nông nghiệp công nghệ cao...

Ngài Đại sứ Ấn Độ khẳng định sẽ tiếp tục giới thiệu, kêu gọi nhà đầu tư đến Bắc Giang tìm hiểu và phát triển các dự án liên quan đến chế biến, bảo quản, tiêu thụ nông sản, thương mại, du lịch, nhất là kinh nghiệm trồng, chế biến và tiêu thụ vải thiều. Ngài Đại sứ mong muốn, trong thời gian tới UBND tỉnh Bắc Giang sẽ tạo điều kiện, phối hợp tổ chức các lễ hội, sự kiện giao lưu văn hóa tại tỉnh nhằm thúc đẩy hơn nữa mối quan hệ hợp tác giữa hai bên trên các lĩnh vực. Hằng năm, Chính phủ Ấn Độ có các chương trình học bổng ngắn hạn, trung hạn, phía tỉnh Bắc Giang có thể cử cán bộ của tỉnh sang học tập, đào tạo hoặc cử đoàn đại biểu tỉnh sang tham dự hội nghị chuyên ngành quy mô quốc tế được tổ chức tại Ấn Độ.



The Indian ambassador to Vietnam Parvathaneni Harish plants a bodhi tree at Tay Yen Tu eco- spiritual tourism complex (Photo: Tran Lan/DOFA)

4 June, the Indian Ambassador to Vietnam Parvathane-
ni Harish paid a courtesy call to Chairman of the pro-
vincial People's Committee (PPC) Nguyen Van Linh on
his visit and giving a bodhi tree to Bac Giang province to
plant at Tay Yen Tu spiritual and ecological tourism com-
plex, Son Dong district. The meeting was attended by
leaders of the provincial departments of Foreign Affairs,
Culture, Sport and Tourism.

At the meeting, PPC Chairman Nguyen Van Linh
expected the ambassador to introduce Indian investors
to the province especially in fruit preservation and pro-
cessing to improve the value of farm produce. Besides,
he asked the ambassador to support the province in
learning Indian experience in lychee growing and pro-
cessing, technology transfer in agricultural sector and

provide Bac Giang with official development assistance
(ODA) resources in high-tech agricultural production.

The ambassador stressed he will continue calling
for more investors to Bac Giang to carry out projects
on processing, preservation and consumption of agri-
cultural produce especially lychee, trade and tourism.
He expected Bac Giang province to facilitate and col-
laborate with the Indian embassy in organizing cultural
events and exchanges in the province to foster the co-
operation ties between the two sides in various fields.
The Indian government provides Vietnam with annual
short-term and medium-term training courses; thus,
Bac Giang province can send its officials to study or at-
tend international conferences in India.

2. Phó Chủ tịch Thường trực UBND TP Tô Châu (Trung Quốc) chào xã giao Bí thư Tỉnh ủy Bắc Giang Permanent Vice Chairman of Suzhou city, China pays a courtesy visit to Secretary of Bac Giang provincial Party Committee



*Đồng chí Bùi Văn Hải, Bí thư Tỉnh ủy Bắc Giang tiếp ông Vương Tường, Phó Chủ tịch Thường trực UBND TP Tô Châu (Trung Quốc)
(Ảnh:Trần Lan/DOFA)*

Chiều 24-4, đồng chí Bùi Văn Hải, Bí thư Tỉnh ủy Bắc Giang có buổi tiếp đoàn cán bộ TP Tô Châu (Trung Quốc) do ông Vương Tường, Phó Chủ tịch Thường trực UBND TP làm Trưởng đoàn đến chào xã giao.

Tiếp và làm việc với đoàn có các đồng chí Bùi Văn Hải, Ủy viên T.Ư Đảng, Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh; Dương Văn Thái, Ủy viên BTV Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch UBND tỉnh và lãnh đạo Văn phòng Tỉnh ủy; Sở Ngoại vụ; Ban Quản lý Khu công nghiệp tỉnh.

Tại đây, đồng chí Bí thư Tỉnh ủy khẳng định chuyến thăm là một sự kiện đánh dấu mối quan hệ hợp tác tốt đẹp giữa tỉnh Bắc Giang với TP Tô Châu và mong muốn sau chuyến thăm và làm việc, chính quyền TP Tô Châu

quan tâm thúc đẩy mối quan hệ hợp tác, hữu nghị giữa hai địa phương; giới thiệu và kết nối các DN Trung Quốc đến đầu tư tại tỉnh Bắc Giang.

Sau khi nghe giới thiệu chung về tiềm năng, thế mạnh của tỉnh Bắc Giang, ông Vương Tường cho rằng với những điều kiện thuận lợi đó, tỉnh có nhiều tiềm năng để phát triển, thu hút các DN Trung Quốc đến đầu tư. Cá nhân ngài Vương Tường cũng sẽ giới thiệu về Bắc Giang đến các doanh nghiệp của TP Tô Châu.

Cùng ngày, đoàn cán bộ của TP Tô Châu đã đến khảo sát tại Khu công nghiệp Quang Châu và thăm một số DN Trung Quốc đang hoạt động tại tỉnh Bắc Giang.



The delegation pose a photo (Photo: Tran Lan/DOFA)

A working delegation of Suzhou city (China) led by Vice Permanent Chairman of the municipal People's Committee Wang Xiang on April 24 paid a courtesy visit to Bui Van Hai, Secretary of the provincial Party Committee.

The delegation was welcome by Bui Van Hai, member of the Central Party Committee, Secretary of the Bac Giang provincial Party Committee (PPC), Chairman of the provincial People's Council; Duong Van Thai, member of the PPC's Standing Board, Vice Chairman of the provincial People's Committee; leaders of several departments, sectors and agencies.

Addressing the meeting, Secretary Bui Van Hai affirmed the trip's important role to mark the fruitful cooperative relation between Bac Giang province and

Suzhou city. He expected after this trip, Suzhou government will boost the partnership and friendship between the two localities and link Chinese enterprises to invest in Bac Giang province.

According to Wang Xiang, Bac Giang province has numerous potentials and advantages to lure Chinese investors. He promised to introduce Bac Giang to enterprises of Suzhou city.

The working delegation of Suzhou city took this occasion to survey at Quang Chau Industrial Park and visit several Chinese enterprises in Bac Giang province.

3. Đoàn doanh nghiệp Cộng hòa Séc đến tìm hiểu, khảo sát đầu tư tại Bắc Giang The business delegation from Czech Republic visit Bac Giang province for future investment



Đoàn doanh nghiệp Cộng hòa Séc đến tìm hiểu, khảo sát đầu tư tại Bắc Giang (Ảnh:Trần Lan/DOFA)

Ngày 3-4, Phó chủ tịch UBND tỉnh Lê Ánh Dương tiếp và làm việc với đoàn doanh nghiệp Cộng hòa Séc đến tìm hiểu, khảo sát tại tỉnh Bắc Giang. Cùng dự có lãnh đạo Sở Y tế, Sở Ngoại vụ.

Sau khi nghe giới thiệu sơ bộ về tình hình ngành y tế của tỉnh, đại diện đoàn DN Cộng hòa Séc, ông Tomas Julineck bày tỏ mong muốn được đầu tư vào lĩnh vực y tế tại địa phương với dự án xây dựng bệnh viện quốc tế tiêu chuẩn Châu Âu với khoảng gần năm trăm giường bệnh. Bệnh viện sẽ được xây dựng theo hướng đa khoa, tuy nhiên bên cạnh đó cũng tập trung vào một số chuyên khoa sử dụng công nghệ cao trên thế giới đòi hỏi chuyên môn cao ; đội ngũ bác sĩ bao gồm các bác sĩ nước ngoài ; với những ca bệnh phức tạp sẽ có giáo sư đầu ngành tại CH Séc trực tiếp điều trị. Hướng phát triển sẽ thành lập một nhóm đầu tư y tế ở Bắc Giang, thông

qua việc kêu gọi các DN tại nước này. Bệnh viện sẽ đầu tư những trang thiết bị mới ở Châu Âu và đào tạo sử dụng cho hiệu quả. Ông Tomas cho biết, phía DN sẵn sàng chuyển giao kỹ năng quản lý trên lĩnh vực y tế như hệ thống bệnh viện tại CH Séc của ông bằng cách cử cán bộ, bác sĩ từ tỉnh Bắc Giang sang đào tạo, tập huấn. Qua trao đổi tại buổi làm việc, Phía DN bày tỏ mong muốn đầu tư xây dựng bệnh viện và đề nghị tỉnh Bắc Giang tạo điều kiện để đoàn khảo sát, thực hiện dự án. Đồng chí Lê Ánh Dương nhấn mạnh, chủ trương của tỉnh trong những năm tiếp theo là tăng đầu tư cho lĩnh vực y tế, triển khai xã hội hóa ngành y tế ; thu hút đầu tư kỹ thuật cao trong lĩnh vực y tế.

Cùng ngày, đoàn DN CH Séc đến thăm cơ sở vật chất tại Bệnh viện đa khoa tỉnh Bắc Giang.



The business delegation from Czech Republic visit the provincial General Hospital (Photo: Tran Lan/DOFA)

The Vice Chairman of the Bac Giang provincial People's Committee (PPC) Le Anh Duong on April 3 welcomed a Czech Republic (CR)'s working delegation to visit for investment opportunities in the province. The event was attended by leaders from the provincial department of Health and department of Foreign Affairs.

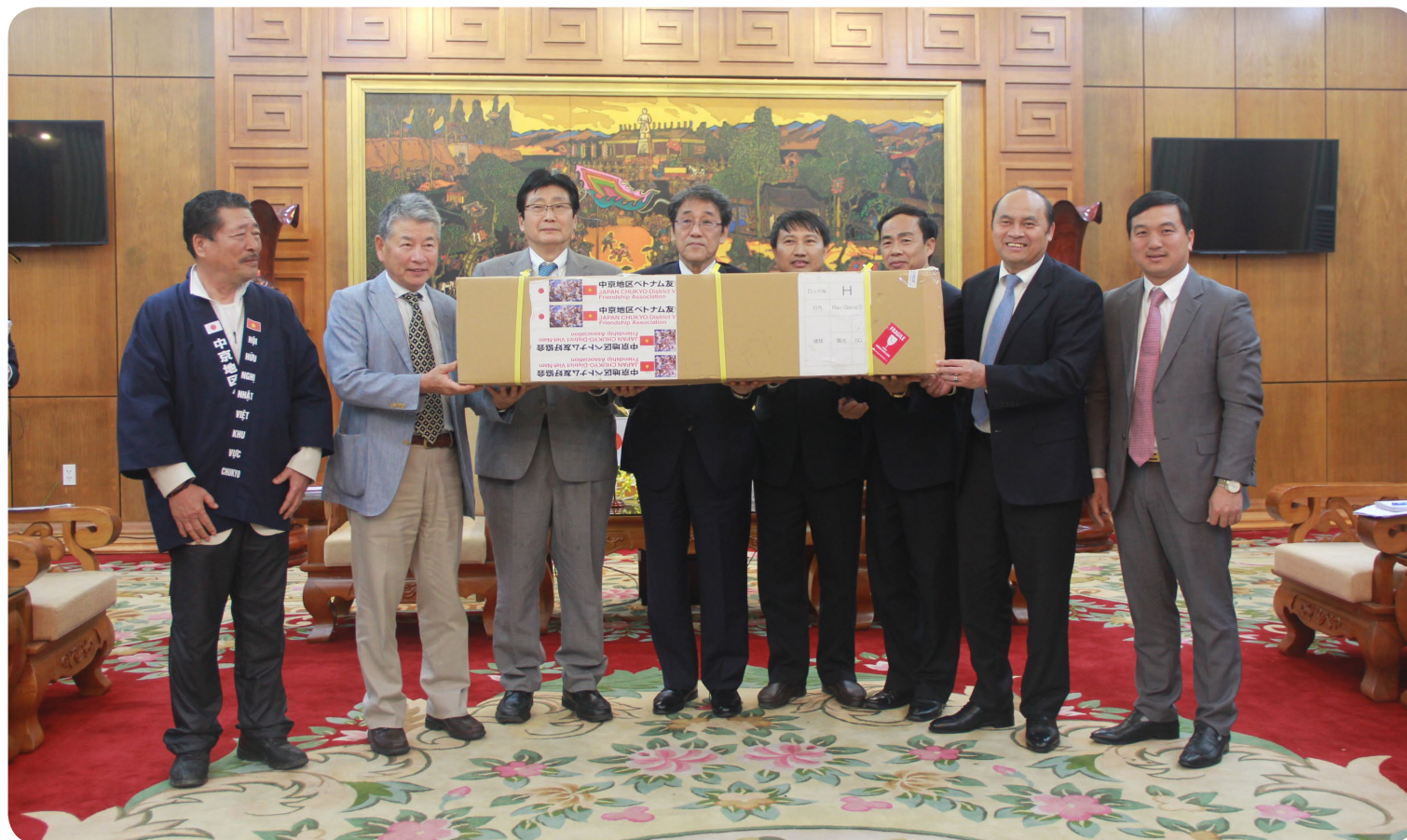
After being introduced about situation of the provincial health sector, on behalf of the working delegation, Tomas Julineck expressed their aspiration to invest in the local health sector, particularly building a 500-bed hospital under the European standard. They wanted to build a general hospital focusing on some specialized departments applied high technology and high requirements of skills with involvement of foreign doctors particularly CR's doctors for complicated cases. Besides, a group of medical investment in Bac Giang province will

be established (via calling for CR enterprises). The hospital will be provided with advanced equipment from EU and the staff will be trained to utilize these facilities. According to Tomas, the enterprises are willing to transfer management skills in healthcare sector like what they have done with their hospital system in CR by providing training to doctors from Bac Giang province.

At the meeting, the enterprises expected to invest in building a private hospital in Bac Giang province and asked the province to facilitate inspection and implementation of the project. Le Anh Duong affirmed, the province aims at increasing investment and socialization and calling for high technology in health care sector.

On the same day, the delegation paid an actual inspection to the provincial General Hospital.

4. Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Văn Linh tiếp Đại sứ Nhật Bản Umeda Kunio PPC Chairman Nguyen Van Linh welcomes Japanese ambassador Umeda Kunio



Đại sứ Nhật Bản Umeda Kunio và đoàn công tác tặng cây hoa Anh đào cho tỉnh Bắc Giang . (Ảnh:Trần Lan/DOFA)

Ngày 13-3, Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Văn Linh có buổi tiếp và làm việc với ngài Umeda Kunio, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Nhật Bản tại Việt Nam; lãnh đạo Hội Hữu nghị Nhật - Việt vùng Chukyo; đại diện một số doanh nghiệp Nhật Bản đầu tư trên địa bàn tỉnh. Cùng tiếp và làm việc với đoàn có đại diện lãnh đạo một số sở, ban ngành liên quan.

Phát biểu tại đây, Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Văn Linh mong Ngài Đại sứ tiếp tục tạo điều kiện giúp Bắc Giang tuyên truyền, quảng bá hình ảnh để thu hút doanh nghiệp từ Nhật Bản đầu tư vào địa bàn và khẳng định, tỉnh luôn sẵn sàng tạo thuận lợi nhất cho các đối tác và công dân Nhật Bản đến làm việc, hợp tác đầu tư. Chủ tịch UBND tỉnh khẳng định, hoa Anh đào Nhật Bản sẽ được chăm sóc tốt, phát triển và nở rộ trên đất Bắc Gi-

ang, là biểu tượng của mối quan hệ hữu nghị giữa chính phủ và nhân dân hai nước nói chung, tỉnh Bắc Giang nói riêng.

Ngài Đại sứ Đặc mệnh toàn quyền Nhật Bản cảm ơn lãnh đạo tỉnh đã dành thời gian tiếp đoàn, bày tỏ mong muốn tiếp tục hợp tác chặt chẽ với tỉnh để thúc đẩy quan hệ hợp tác phát triển thực chất hơn. Đồng thời khẳng định sớm hợp tác với tỉnh tổ chức các buổi hội thảo tuyên truyền, định hướng cho lao động Việt Nam sang Nhật Bản học tập, làm việc và sinh sống. Nhân dịp này, Ngài Đại sứ Nhật Bản và đoàn công tác đã đi thăm khu vực trồng hoa anh đào tại Trung tâm Hội nghị tỉnh và tham quan chùa Vĩnh Nghiêm.



Japanese Ambassador and the working delegation visit Vinh Nghiem pagoda (Photo: Tran Lan/DOFA)

Chairman of the People's Committee of Bac Giang province (PPC) Nguyen Van Linh hosted Japanese Ambassador to Vietnam Umeda Kunio, leader of the Japan-Vietnam Friendship Association in Chkyo region, Japan and a number of Japanese enterprises in the province on March 13. The delegates were welcome by representatives of related agencies and sectors.

Addressing at the meeting, PPC Chairman Nguyen Van Linh hoped the ambassador to continue facilitating Bac Giang in advertising its image to attract more Japanese investors to the province. He affirmed, the province will create the most favorable conditions for Japanese partners and people to work and invest in the province. Besides, he stressed, the cherry blossom trees will be in good care to grow and bloom in the land of Bac Giang symbolizing the friendly relationship between the two

governments generally and Bac Giang province with Japanese partners particularly.

The Japanese ambassador expressed his gratitude to the provincial leaders for their warm welcome and he expected to continue the close cooperation with Bac Giang to boost development affiliation. He affirmed that the Japanese side will work with the province to organize conferences to provide orientations for the Vietnamese who go to Japan to study, work and live.

On the occasion, Japanese Ambassador Umeda Kunio visited the area growing cherry blossom trees at the provincial Conventional Centre and Vinh Nghiem pagoda.

5. Đại hội Hội hữu nghị Việt – Séc – Slovakia tỉnh Bắc Giang lần thứ nhất

The first congress of the Vietnam- Czech- Slovakia Friendship Association in Bac Giang province



Đại hội Hội hữu nghị Việt – Séc – Slovakia tỉnh Bắc Giang lần thứ nhất (Ảnh: Sỹ Thành)

Ngày 12/5, tại TP. Bắc Giang, Hội hữu nghị Việt-Séc-Slovakia tỉnh Bắc Giang tổ chức Đại hội đại biểu lần thứ I, nhiệm kỳ 2018 - 2023. Đến dự có đồng chí: Lại Thanh Sơn, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh; lãnh đạo Ủy ban MTTQ tỉnh; Ban Dân vận Tỉnh ủy; Sở Ngoại vụ; Nội vụ; Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh và các Hội hữu nghị song phương của tỉnh, cùng 120 đại biểu chính thức đại diện cho gần 3.000 hội viên Hội hữu nghị Việt - Séc - Slovakia tỉnh Bắc Giang.

Tại Đại hội, các đại biểu đã thông qua phương hướng, nhiệm vụ của Hội trong nhiệm kỳ 2018 – 2023. Phát biểu tại Đại hội, đồng chí Lại Thanh Sơn nhấn mạnh, trong giai đoạn hội nhập kinh tế quốc tế sâu rộng hiện nay, hoạt động đối ngoại nhân dân có vai trò rất quan trọng. Vì vậy hoạt động của Hội cần xác định thông qua công tác đối ngoại nhân, qua các hoạt động hòa bình,

đoàn kết hữu nghị để kết nối với hợp tác kinh tế, thương mại, đầu tư nhằm thu hút đông đảo các tầng lớp nhân dân, nhất là các doanh nhân 3 nước tham gia tích cực vào hoạt động hợp tác, liên doanh, liên kết cùng phát triển, đặc biệt là các doanh nghiệp, doanh nhân của kiều bào tại Cộng hòa Séc và Slovakia về triển khai đầu tư tại tỉnh...

Đại hội đã bầu Ban Chấp hành Hội hữu nghị Việt - Séc - Slovakia tỉnh Bắc Giang khóa I, nhiệm kỳ 2018 - 2023 với 27 ủy viên, Ban Thường vụ là 9 Ủy viên. Ông Dương Văn Luận, Phó Chủ tịch Thường trực Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh Bắc Giang được bầu làm Chủ tịch Hội hữu nghị Việt - Séc - Slovakia tỉnh Bắc Giang khóa I (2018-2023).



The association should stimulate their activities based on people-to-people affairs (photo: Sy Thanh)

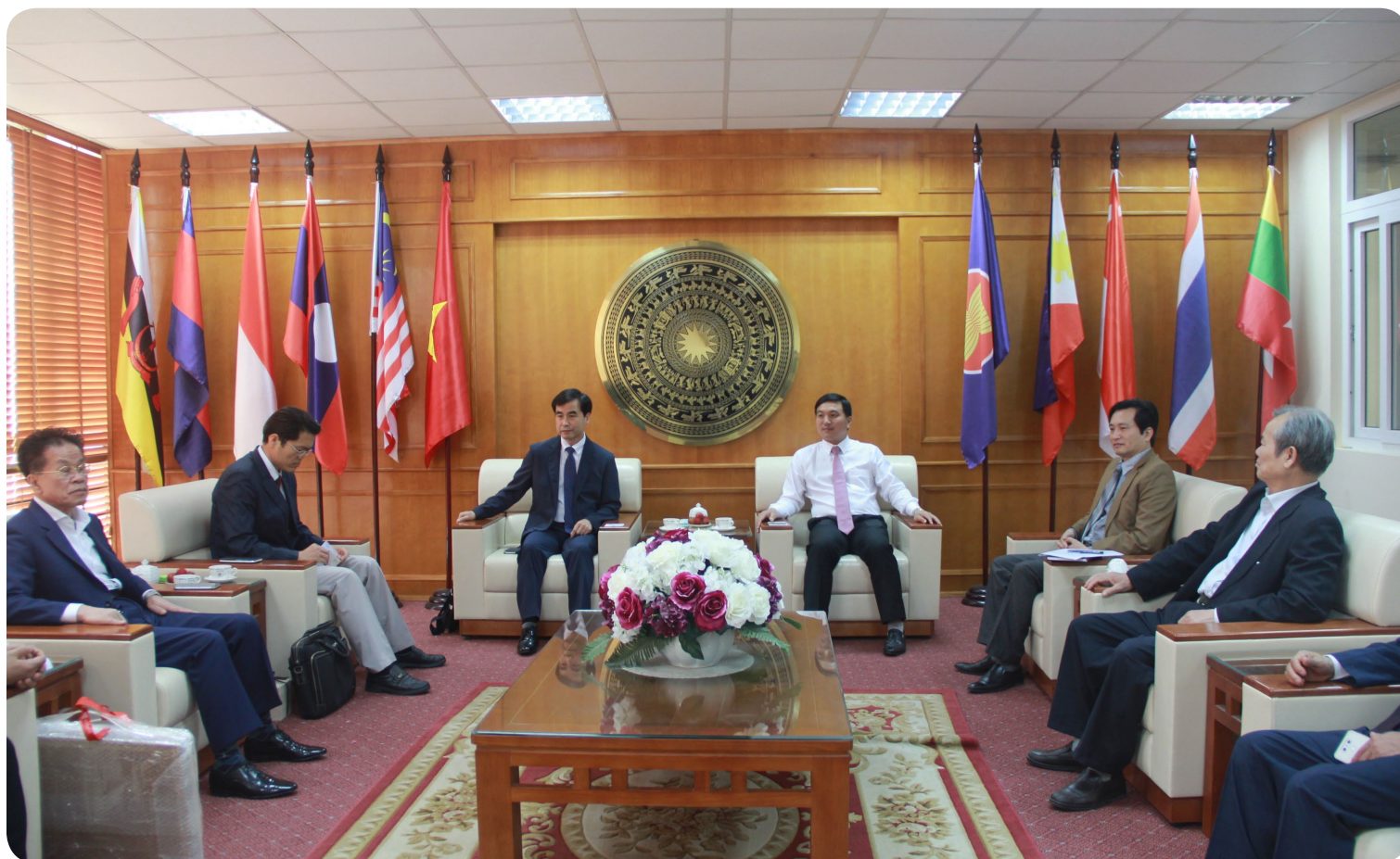
The Vietnam- Czech- Slovakia Friendship Association (VCSFA) in Bac Giang province held the first congress for the 2018-2023 tenure on 12 May in Bac Giang city. The meeting drew participation of Lai Thanh Son, permanent Vice Chairman of the provincial People's Committee, leader of the provincial Father land Front, the provincial People Mobilization Committee, other related agencies and 120 official delegates representing some 3,000 members of Bac Giang VCSFA.

At the meeting, the delegates agreed with the orientation and duties of the association in the 2018-2023 tenure. Addressing at the meeting, Lai Thanh Son affirmed the important role of people-to-people relations in the process of further international integration. Hence, the Association should operate based on

people-to-people affairs, activities for peace, solidarity and friendship to connect to economic, trade and investment cooperation aiming to lure mass of people and enterprises from the three nations to make positive contributions to the linkage for mutual development, especially overseas Vietnamese in Czech and Slovakia.

The Bac Giang VCSFA's Executive Committee was elected at the Congress for the first tenure of 2018-2023 with 27 members. Duong Van Luan, Vice Chairman of the provincial Union of Friendship Associations was selected to be Chairman of the Bac Giang VCSFA for the first tenure.

6. Sở Ngoại vụ: Tiếp đoàn công tác thành phố Icheon (Hàn Quốc) Bac Giang DOFA work with delegation of Icheon city, RoK



Đồng chí Nguyễn Hoàng Trung (bên phải), Giám đốc Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang tiếp và làm việc với đoàn công tác thành phố Icheon, tỉnh Gyeonggi (Hàn Quốc). (Ảnh:Trần Lan/DOFA)

Ngày 26-3, Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang tiếp và làm việc với đoàn công tác thành phố (TP) Icheon, tỉnh Gyeonggi (Hàn Quốc). Đồng chí Nguyễn Hoàng Trung, Giám đốc Sở Ngoại vụ chủ trì buổi làm việc.

Qua trao đổi, đại diện phía thành phố Icheon mong muốn được hợp tác cấp địa phương với TP Bắc Giang, trước mắt là về lĩnh vực văn hóa, thể dục thể thao. Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang sẽ là đầu mối cung cấp thông tin về các huyện, thành phố của tỉnh Bắc Giang để hai bên tìm hiểu cơ hội hợp tác cấp địa phương.

Đại diện đoàn công tác cũng đã dành thời gian giới thiệu chung về thành phố Icheon. Đây là một trong 31 thành phố và quận của tỉnh Gyeonggi, tỉnh đông

dân nhất tại Hàn Quốc. Icheon có diện tích 461.4 km² (chiếm khoảng 4,5% diện tích tỉnh Gyeonggi), dân số khoảng 217 nghìn người. Do thành phố Icheon gần thủ đô Seoul nên có vị trí, hạ tầng giao thông và các điều kiện rất thuận lợi. Bên cạnh đó, đây là thành phố công nghiệp sản xuất gốm sứ duy nhất tại Hàn Quốc.

Thành phố Icheon đã thiết lập hợp tác kết nghĩa với một số thành phố như thành phố Cảnh Đức Trấn (tỉnh Giang Tây, Trung Quốc), thành phố Seto (Nhật Bản), Gandong và Gangnam (Hàn Quốc), thành phố Limoges (Pháp).



DOFA's Director Nguyen Hoang Trung presents gift to Head of the delegation (Photo: Tran Lan/DOFA)

Nguyen Hoang Trung, Director of the provincial Department of Foreign Affairs of Bac Giang province hosted the meeting with the delegation of Icheon city, Gyeonggi province, Republic of Korea (RoK) on 26 March.

During the meeting, representatives from Icheon city voiced their hope to cooperate with Bac Giang city, firstly in the field of culture and sports. The Department of Foreign Affairs will be the coordinator providing information on the province's localities and helping the two sides seek local-level cooperation.

The RoK delegation also introduced general information on Incheon city, one of the 31 localities of Gyeonggi, the most-populated province in RoK. The city cov-

ers an area of 461.4 square km (about 4.5 percent of the Gyeonggi province), has a population of 217,000 people. As the city is close to Seoul capital city, its location and transport infrastructure are favorable. Besides, it is the sole industrial city producing pottery products in the RoK.

Icheon city has established twinning relationship with some cities such as Jindezhen (Jiangxi, China), Seto (Japan), Gandong and Gangnam (RoK) and Limoges (France).

7. Quảng bá hình ảnh Bắc Giang tại cuộc thi Hoa khôi Ngoại giao 2018. Bac Giang's image promoted at Miss DAV 2018



Á khôi Trần Hồng Hạnh quảng bá hình ảnh Bắc Giang tại cuộc thi Hoa khôi Ngoại giao 2018 (Ảnh:Trần Huấn/DOFA)

Trong vòng chung kết cuộc thi Hoa khôi Ngoại giao 2018 tổ chức vào tối ngày 6-5 tại Bộ Ngoại giao, Á khôi 1 - Trần Hồng Hạnh, sinh viên năm thứ 3, ngành Luật Quốc tế, Học viện Ngoại giao đã đại diện cho tỉnh Bắc Giang tham gia giới thiệu, quảng bá hình ảnh, tiềm năng, lợi thế của tỉnh Bắc Giang như: Các điểm di tích lịch sử: Chùa Vĩnh Nghiêm; cụm di tích lịch sử Tiên Lục (cây Dã hương cổ thụ 1.000 năm tuổi); Làng nghề Thổ Hà, huyện Việt Yên và một số địa điểm tại thành phố Bắc Giang. đến với bạn bè trong và ngoài nước.

At the grand finale of the pageant of Miss DAV 2018 on 6 May at the MOFA's Headquarter, Tran Hong Hanh, a third-year student of the International Law Faculty, DAV represented Bac Giang province to introduce its image, potentials and strengths such as historical relics, Vinh Nghiem pagoda, Tien Luc historical relic complex (1000-year old camphor tree), Tho Ha craft village in Viet Yen district and some other places in Bac Giang city to domestic and foreign friends.

8. Sở Ngoại vụ Bắc Giang: Tập huấn kỹ năng giao tiếp đối ngoại và nghiệp vụ lễ tân
Bac Giang DOFA provides a training conference on diplomatic communicative skills
and diplomatic protocol



Đồng chí Nguyễn Hoàng Trung, Giám đốc Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang phát biểu khai mạc hội nghị tập huấn (Ảnh:Trần Lan/DOFA)

Ngày 28-5, Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang tổ chức Hội nghị tập huấn kỹ năng giao tiếp đối ngoại và nghiệp vụ lễ tân cho gần 80 học viên là lãnh đạo và cán bộ phụ trách công tác đối ngoại tại các sở, ban, ngành, UBND các huyện, thành phố; cán bộ, công chức Sở Ngoại vụ Bắc Giang; lãnh đạo, cán bộ làm công tác hợp tác quốc tế, văn phòng của các cơ quan Trung ương đóng trên địa bàn tỉnh; lãnh đạo, cán bộ làm công tác Văn phòng của các doanh nghiệp thường xuyên tiếp xúc với các đối tác nước ngoài địa bàn tỉnh Bắc Giang.

Tại Hội nghị, các học viên được nghe đồng chí, Lê Minh Thắng, Phó Cục trưởng Cục Lễ tân nhà nước (Bộ

Ngoại giao) truyền đạt những nội dung cơ bản về kiến thức đối ngoại như: Tổng quan về lễ tân ngoại giao; chủ trương của Đảng, quy định của Nhà nước về công tác lễ tân; Một số quy định và thông lệ quốc tế về lễ tân; Công tác lễ tân đón, tiếp các đoàn khách nước ngoài tại địa phương; công tác lễ tân đối với các doanh nghiệp khi làm việc với đối tác nước ngoài; thực hành kỹ năng lễ tân.

Hội nghị tập huấn là hoạt động thiết thực nhằm nâng cao hiểu biết, nhận thức của cán bộ các cơ quan, đơn vị trên địa bàn tỉnh về vai trò, ý nghĩa của công tác lễ tân trong hoạt động đối ngoại.



Participants raise questions to the lecturer (Photo: Tran Lan/DOFA)

28 May, Bac Giang Department of Foreign Affairs (DOFA) held a workshop on diplomatic communicative skills and diplomatic protocol for nearly 80 participants who are in charge in foreign affairs of the provincial sectors, people's committees of the districts and city, related agencies and enterprises in the province.

At the workshop, the participants were introduced basic knowledge of external affairs such as overview of diplomatic protocol, Vietnam's regulations on diplomatic protocol affairs, some international regulations and

norms of diplomatic protocol, receiving foreign delegations to the local, protocol affairs for companies working with foreign partners and practice of diplomatic protocol skills.

The training conference is a practical activity to improve awareness of the public officials in the province about roles and importance of diplomatic protocol in foreign affairs.

9. Tổng kết dự án: “Hỗ trợ dinh dưỡng và giáo dục cho trẻ em nghèo huyện Sơn Động, tỉnh Bắc Giang” End of the project “providing nutrition and education to children of poor families in Son Dong district”



Dự án được triển khai tại 21 xã của huyện Sơn Động hơn 10 năm qua

Vừa qua, Hội bảo vệ quyền trẻ em tỉnh phối hợp với tổ chức CIAI quốc tế tại Việt Nam tổ chức tổng kết dự án “Hỗ trợ dinh dưỡng và giáo dục cho trẻ em nghèo huyện Sơn Động”.

Với số kinh phí gần 7 tỷ đồng dự án “Hỗ trợ dinh dưỡng và giáo dục cho trẻ em nghèo huyện Sơn Động” đã tích cực triển khai tại 21 xã của huyện Sơn Động hơn 10 năm qua. Đây là những xã có số lượng trẻ khó khăn cao. Mục tiêu của dự án nhằm cải thiện quyền tiếp cận các dịch vụ chăm sóc sức khỏe và giáo dục cơ bản cho trẻ em và gia đình địa bàn dự án. Hoạt động của dự án đa dạng với những can thiệp ở cấp xã, cấp trường, tại cộng đồng và trực tiếp đối với trẻ. Các mảng hoạt động chính gồm: giáo dục, y tế, vệ sinh, dinh dưỡng và nâng cao năng lực.

The Association for Protection of the Children’s Right (APCR) of Bac Giang province has coordinated with the Italy Center for Aid to Children (CIAI/ An Italy – based Non-Governmental Organization) in Vietnam to conclude the project of “providing nutrition and education to children of poor families in Son Dong district”.

With the total expense of some 7 billion VND (307,100 USD), the project has been implemented proactively in 21 communes having many children of poor families in Son Dong district for over 10 years. It targeted at improving the rights of assessing to healthcare services and basic education to the local kids and households in the project area. The project covered a wide range of activities including multi-level intervention of commune, school, community as well as kids’ direct interference such as education, healthcare, sani

10. Rà soát, thống kê số liệu về người Bắc Giang ở nước ngoài Data of Overseas Bac Giang people to be collected

Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang vừa ban hành Kế hoạch rà soát, điều tra thu thập các hộ dân trên địa bàn tỉnh có thân nhân đã và đang cư trú, định cư, làm việc hợp pháp, lâu dài ở nước ngoài hoặc có thân nhân kết hôn với người nước ngoài hiện đang sinh sống ở nước ngoài trên địa bàn tỉnh Bắc Giang năm 2018 (gọi tắt là Việt kiều).

Theo đó, đối tượng rà soát, điều tra thu thập thống kê là: Những người đã và đang cư trú, làm việc hợp pháp, lâu dài ở nước ngoài hoặc Việt kiều của tỉnh Bắc Giang; đơn vị rà soát, điều tra thu thập: Hộ dân cư trên địa bàn tỉnh Bắc Giang có thân nhân (là bố, mẹ, vợ, chồng, con trai, con gái, con dâu, con rể, cháu; anh, chị, em ruột với chủ hộ) đã và đang cư trú, định cư, làm việc hợp pháp, lâu dài ở nước ngoài hoặc Việt kiều.

Thu thập số liệu, thông tin về người Bắc Giang ở nước ngoài là cơ sở để tham mưu giúp Tỉnh ủy, UBND tỉnh thực hiện các chủ trương, chính sách của Đảng và Nhà nước đối với cộng đồng người Bắc Giang ở nước ngoài; nắm bắt thông tin công dân của tỉnh Bắc Giang hiện đang sinh sống, học tập tại nước ngoài để kịp thời phối hợp, giải quyết những vấn đề liên quan đến công tác lãnh sự, bảo hộ công dân tại nước ngoài và triển khai xây dựng cơ sở dữ liệu quốc gia về dân cư trên địa bàn tỉnh Bắc Giang năm 2018. Thời gian thực hiện trước ngày 30/7/2018.

Bac Giang DOFA has issued the plan on reviewing, inspecting and collecting data of the households in the province having relatives who have legally lived and worked overseas for a long time or got married with foreigners living abroad (hereinafter called overseas Vietnamese)

Accordingly, the scope of the review, inspection and collection includes people who have legally lived



Hội đồng hương Bắc Giang tại Đài Loan (Ảnh: Hoàng Hà)

and worked for a long time abroad or being overseas Vietnamese. The objects of the review, inspection and collection are households in Bac Giang province having relatives (parents, spouse, son, daughter, daughter-in-law, son-in-law, brother and sister) who have legally lived and worked for a long time abroad or being overseas Vietnamese.

Collecting data of overseas Bac Giang people plays an important role as a basis to consult the provincial Party Committee and People's Committee to implement policies of the Party and State for overseas Bac Giang people. Besides, it helps the competent agency to grasp information of Bac Giang's citizens living, studying and working abroad to promptly deal with consular affairs and citizen protection. It also contributed to building the national population database in Bac Giang province in 2018. The database is scheduled to complete by 30 July 2018.

Bắc Giang:

Nhiều giải pháp cải thiện môi trường đầu tư kinh doanh để hội nhập



Một góc thành phố Bắc Giang (Ảnh: Việt Hưng)

Thời gian qua, tỉnh Bắc Giang đã nỗ lực cải thiện môi trường đầu tư kinh doanh, tạo động lực phát triển kinh tế địa phương trong tiến trình hội nhập quốc tế. Kết quả, chỉ số năng lực cạnh tranh cấp tỉnh năm 2017 xếp hạng 30/63 tỉnh thành, tăng 10 bậc so với năm 2015. Tốc độ tăng trưởng GRDP năm 2017 đạt 13,3%, đạt mức tăng trưởng cao nhất từ trước đến nay; tỷ trọng ngành công nghiệp – xây dựng và dịch vụ chiếm 79,4% trong cơ cấu kinh tế của tỉnh. Thu hút đầu tư ngoài ngân sách

từ năm 2016 đến nay đạt 30.067 tỷ đồng, chiếm 42,66% tổng vốn đầu tư toàn xã hội; 2.480 doanh nghiệp được thành lập mới, bằng khoảng 50% tổng số doanh nghiệp được thành lập từ 2015 trở về trước. Đây là những kết quả đáng mừng mà tỉnh Bắc Giang đạt được sau những nỗ lực cải thiện môi trường đầu tư kinh doanh, tạo động lực phát triển kinh tế địa phương trong tiến trình hội nhập quốc tế.

Với tinh thần xây dựng Chính phủ hành động,

phục vụ, vì doanh nghiệp, Chính phủ đã ban hành Luật Đầu tư, Luật Doanh nghiệp sửa đổi. Riêng với Bắc Giang, Ban Chấp hành Đảng bộ tỉnh ban hành Nghị quyết số 73-NQ/TU ngày 06/5/2016. Đặc biệt, UBND tỉnh ban hành Kế hoạch số 128/KH-UBND ngày 30/6/2016 về cải thiện môi trường đầu tư, kinh doanh tỉnh Bắc Giang giai đoạn 2016-2020. Thực hiện kế hoạch trên, trong hai năm qua với sự nỗ lực vào cuộc của các cấp, các ngành, nhiều nhiệm vụ giải pháp đã được triển khai đồng bộ, cụ thể như:

Thứ nhất, nâng cao tính năng động tiên phong của lãnh đạo tỉnh, các sở, ngành và UBND các huyện, thành phố trong cải thiện môi trường đầu tư, kinh doanh.

Lãnh đạo UBND tỉnh, các Sở, ngành, UBND cấp huyện đã thể hiện sự gương mẫu, năng động, sáng tạo; tăng cường sự phối hợp và chủ động đề xuất, triển khai thực hiện các cơ chế, chính sách để đẩy mạnh thu hút đầu tư, tạo điều kiện cho doanh nghiệp khởi sự và phát triển, đồng thời tháo gỡ khó khăn cho doanh nghiệp. UBND tỉnh đã tổ chức các buổi gặp gỡ, trao đổi, đối thoại trực tiếp với doanh nghiệp; định kỳ hàng tháng, Chủ tịch UBND tỉnh tổ chức tiếp các nhà đầu tư, doanh nghiệp; tổ chức các buổi cà phê doanh nhân, các cuộc gặp gỡ chuyên đề để tháo gỡ những khó khăn vướng mắc cho nhà đầu tư, doanh nghiệp. Tại Hội nghị gặp mặt, đối thoại giữa Chủ tịch UBND tỉnh với các nhà đầu tư Trung Quốc, Đài Loan, Hồng Kông và Hàn Quốc năm 2016, các nhà đầu tư chia sẻ, sở dĩ họ lựa chọn Bắc Giang là điểm đến của mình vì bên cạnh những lợi thế khách quan mang lại, chính quyền địa phương đang rất nỗ lực trong việc cải cách thủ tục hành chính, hỗ trợ DN, nhà đầu tư.

Ngoài ra, Chủ tịch UBND tỉnh đã lập đường dây nóng tiếp nhận phản ánh, kiến nghị của tổ chức, cá nhân liên quan đến hoạt động sản xuất kinh doanh và đời sống nhân dân trên địa bàn tỉnh; giao nhiệm vụ trọng tâm hàng năm cho các Phó Chủ tịch UBND tỉnh, người đứng đầu các Sở, cơ quan, đơn vị thuộc UBND tỉnh; người đứng đầu một số cơ quan Trung ương trên địa bàn và Chủ tịch UBND các huyện, thành phố để làm cơ sở xếp loại trách nhiệm người đứng đầu hàng năm;

duy trì thường xuyên và nâng cao chất lượng chuyên mục “Dân hỏi - Giám đốc trả lời” trên Đài Phát thanh và Truyền hình tỉnh.

Thứ hai, về cải cách thủ tục hành chính

Gần hai năm hoạt động, Trung tâm Hành chính Công tỉnh Bắc Giang tạo điều kiện cho doanh nghiệp, nhà đầu tư thực hiện các thủ tục hành chính một cách thuận lợi nhất. Các cơ quan chuyên môn của UBND tỉnh và UBND các huyện, thành phố đã thực hiện việc rà soát các thủ tục hành chính của từng sở, ngành, địa phương trong đó cắt giảm từ 25% đến 30% thời gian giải quyết đối với những TTHC có thời gian giải quyết từ 15 ngày trở lên và thực hiện công bố công khai các thủ tục hành chính trên trang website, nơi giải quyết thủ tục hành chính của từng cơ quan.

Thứ ba, tạo thuận lợi cho doanh nghiệp, nhà đầu tư trong tiếp cận đất đai và sự ổn định trong sử dụng đất

Thực hiện rà soát, điều chỉnh quy hoạch, kế hoạch sử dụng đất của địa phương cho phù hợp với quy định của Luật Đất đai năm 2013, đồng thời thực hiện điều chỉnh quy hoạch sử dụng đất đến năm 2020, kế hoạch sử dụng đất kỳ cuối 2016-2020 của tỉnh; chỉ đạo tổ chức xây dựng kế hoạch sử dụng đất hàng năm của cấp huyện làm căn cứ cho việc thu hồi đất, giao đất, cho thuê đất, chuyển mục đích sử dụng đất để làm căn cứ cho thuê đất đối với các dự án đầu tư.

Chuẩn hóa Bộ thủ tục hành chính trong lĩnh vực Tài nguyên và Môi trường ở cả 3 cấp: cấp tỉnh, cấp huyện và cấp xã; tiến hành thu hồi, bồi thường đối với những tổ chức sử dụng đất vi phạm đất đai, giải thể, phát mại tài sản giao Trung tâm Phát triển quỹ đất tỉnh quản lý; thực hiện giải phóng mặt bằng, tạo mặt bằng sạch đối với các dự án trọng điểm của tỉnh để giao cho các nhà đầu tư.

Thường xuyên rà soát các dự án đã được chấp thuận đầu tư để đôn đốc đẩy nhanh tiến độ thực hiện; kiến nghị xử lý các nhà đầu tư đã được giao đất, cho thuê đất nhưng đầu tư cầm chừng, chậm hoặc không đầu tư. UBND các huyện, thành phố cũng đã tích cực hỗ trợ các nhà đầu tư trong quá trình giải phóng mặt bằng sau khi dự án được chấp thuận chủ trương đầu tư.



Lễ khánh thành Công ty Trina solar (Ảnh: DOFA)

Thứ tư, công tác xây dựng và quản lý quy hoạch

Tỉnh Bắc Giang thực hiện công bố công khai các quy hoạch trên trang thông tin điện tử của từng ngành, địa phương. Đồng thời, tiến hành rà soát các quy hoạch ngành, lĩnh vực, sản phẩm chủ yếu đã được phê duyệt, đối chiếu với quy hoạch sử dụng đất, quy hoạch đô thị, quy hoạch xây dựng để điều chỉnh, bổ sung cho phù hợp; kiến nghị bãi bỏ một số quy hoạch không còn phù hợp với thực tế. Định kỳ hàng năm rà soát, xây dựng chủ trương lập các quy hoạch đảm bảo thiết thực, hiệu quả và có tính khả thi cao.

Thứ năm, đầu tư xây dựng kết cấu hạ tầng kinh tế phục vụ thu hút đầu tư, kinh doanh

Trong thời gian qua, nhiều công trình giao thông trọng điểm của tỉnh đã và đang được khởi công xây dựng và hoàn thành như: Dự án đường cao tốc Hà Nội – Bắc Giang; đường tỉnh 293 và các tuyến nhánh; Dự án xây dựng cầu Đồng Sơn và đường dẫn lên cầu, Dự án đường cao tốc Bắc Giang - Lạng Sơn, Dự án đầu tư xây dựng đường Vành đai IV... Thực hiện xây dựng mới và cải

tạo lưới điện, hệ thống cấp nước sạch đảm bảo cung cấp cho các khu, cụm công nghiệp. Thực hiện quy hoạch và triển khai đầu tư xây dựng 03 cảng thủy nội địa đáp ứng nhu cầu bốc xếp hàng hóa của các doanh nghiệp.

Thứ sáu, xây dựng và ban hành một số cơ chế, chính sách khuyến khích, thu hút đầu tư, kinh doanh

Tỉnh Bắc Giang đã xây dựng và ban hành một số chính sách thu hút, khuyến khích đầu tư; rà soát, sửa đổi, bổ sung quy định về trình tự, thủ tục cấp giấy chứng nhận quyền sử dụng đất và nhà ở, tài sản gắn liền với đất đảm bảo thuận lợi nhất cho người dân và doanh nghiệp; quy định mức hỗ trợ các tổ chức áp dụng hệ thống quản lý tiên tiến, đạt giải thưởng chất lượng, có sản phẩm, hàng hóa được chứng nhận hợp chuẩn; đồng thời, ban hành quy định một số nội dung về hỗ trợ các tổ chức áp dụng hệ thống quản lý tiên tiến, đạt giải thưởng chất lượng, có sản phẩm hàng hóa được chứng nhận hợp chuẩn. Thực hiện rà soát, đánh giá sự phù hợp, tính hấp dẫn của các cơ chế, chính sách khuyến khích đầu tư, kinh doanh của tỉnh.

Thứ bảy, hỗ trợ các doanh nghiệp tiếp cận thông tin và tháo gỡ khó khăn trong hoạt động đầu tư, kinh doanh

Để hỗ trợ tối đa cho các doanh nghiệp khai thác các thông tin cần thiết cho hoạt động sản xuất kinh doanh. Thực hiện chủ trương của Chủ tịch UBND tỉnh về việc biên dịch tài liệu hỗ trợ pháp lý, cung cấp thông tin pháp lý cho các nhà đầu tư nước ngoài, Sở Ngoại vụ thực hiện rà soát, cập nhật Bộ Thủ tục hành chính liên quan đến các nhà đầu tư nước ngoài trên địa bàn tỉnh để tổ chức biên dịch sang tiếng Nhật, tiếng Hàn và hoàn thiện bản tiếng Anh, tiếng Trung nhằm phục vụ nhu cầu khai thác của các cá nhân, doanh nghiệp nước ngoài có nhu cầu tìm hiểu, đầu tư, sản xuất, kinh doanh trên địa bàn tỉnh.

Đồng thời, tỉnh chú trọng đến công tác đào tạo, bồi dưỡng kiến thức cho các doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh; các cuộc thanh tra, kiểm tra đều được Chủ tịch UBND tỉnh phê duyệt đảm bảo không chồng chéo, đảm bảo bố trí không quá một cuộc thanh tra, kiểm tra/năm đối với mỗi doanh nghiệp; tổ chức các phiên giao dịch việc làm trực tuyến kết nối doanh nghiệp và người lao động giữa các tỉnh lân cận trong khu vực.

Tỉnh Bắc Giang tiếp tục thực hiện các giải pháp hỗ trợ hoạt động xuất khẩu hàng hóa của tỉnh: tổ chức tọa đàm, kết nối cung cầu, trao đổi thông tin với các đối tác nước ngoài như: tọa đàm, cung cấp thông tin với Hội nhà báo Thái Lan, trao đổi thông tin với các nhà khoa học, doanh nghiệp Nhật Bản; tổ chức các Hội nghị xúc tiến tiêu thụ vải thiều tại Trung Quốc, tại thành phố Bắc Giang và tuần lễ vải thiều Lục Ngạn tại Hà Nội; tham dự Hội nghị “Chương trình kết nối tiêu thụ hàng hóa và đặc sản vùng miền thông qua hệ thống chợ (PMAX 2018); tổ chức thực hiện 02 gian hàng triển lãm của tỉnh Bắc Giang tham gia Hội chợ thương mại Quốc tế Việt Nam lần thứ 28- VIETNAM EXPO 2018; tham dự diễn đàn “Thương hiệu Việt Nam” năm 2018 tại Hà Nội.

Vừa qua, tỉnh Bắc Giang tổ chức thành công hai Hội nghị xúc tiến tiêu thụ vải thiều và các nông sản hàng hóa của tỉnh tại thị Bằng Tường (Quảng Tây, Trung Quốc) và tại tỉnh Bắc Giang.

Qua 2 năm triển khai thực hiện Nghị quyết số 73-NQ/TU của Ban Chấp hành Đảng bộ tỉnh và Kế hoạch



*Đoàn Hàn Quốc đến tìm hiểu cơ hội hợp tác với Thành phố Bắc Giang
(Ảnh: Trần Lan/DOFA)*

số 128/KH-UBND của UBND, tỉnh Bắc Giang đã cải thiện đáng kể môi trường đầu tư kinh doanh; thứ hạng PCI của Bắc Giang liên tục được cải thiện theo chiều hướng tích cực; kết quả thu hút đầu tư và thành lập mới doanh nghiệp có bước phát triển vượt bậc; tốc độ tăng trưởng GRDP đạt kỷ lục. Việc tạo ra môi trường đầu tư kinh doanh thuận lợi chính là yếu tố quan trọng để phát triển kinh tế - xã hội, là tiền đề vững chắc để tỉnh Bắc Giang tiếp tục tiến trình hội nhập quốc tế một cách hiệu quả.

Thịeten Quyên

Bac Giang works out many solutions to improve business investment environment for integration

Over the past time, Bac Giang province has made great efforts to improve its business investment environment driving local economic development in the process of international integration. As a result, the provincial competitiveness index (PCI) in 2017 ranked 30th out of 63 localities nationwide, up 10 levels compared to 2015. GRDP growth rate in 2017 reached 13.3%, achieving the highest growth rate ever. In addition, the proportion of industry - construction and services occupies 79.4% of the provincial economic structure. Off-budget investment attraction since 2016 reached VND 30,067 billion, accounting for 42.66% of the total investment capital. 2,480 new enterprises have been established, equal to 50% of the total number of established enterprises before 2016. The great efforts of Bac Giang province in improving business investment climate have brought positive results driving local economic development in the process of international integration.



One corner of Bac Giang city (Photo: Viet Hung)



In recent years, numerous external activities have been carried out in Bac Giang province (Photo: Tran Lan/DOFA)

With the aim at building a facilitating Government serving for enterprises, the Government has promulgated the amended Investment and Business Laws. Particularly in Bac Giang province, the provincial Party Executive Committee issued Resolution No.73-NQ/TU dated 06/5/2016. In addition, the provincial People's Committee issued Plan No.128/KH-UBND dated June 30, 2016 on improving business environment in Bac Giang province in the period of 2016-2020. Implementing the plan, in the past two years, with the efforts of the government at all levels and sectors, many comprehensive solutions have been deployed as follows:

Firstly, enhancing dynamism of provincial leaders, departments, and People's Committees of districts and cities in improving business environment.

Leaders of the provincial People's Committee, departments, sectors and district-level People's Committees have demonstrated their exemplary roles, dynamism and initiative, strengthened coordination among related agencies and proactively implemented mechanisms and policies to promote investment attraction, facilitate start-ups and at the same time handle difficulties of enterprises. The provincial People's Committee

held meetings and dialogues with enterprises. Besides, Chairman of the provincial People's Committee monthly chairs the meetings with investors and enterprises and organizes business coffee seminars, specialized meetings to solve difficulties and obstacles for investors and businesses. At the meetings between the provincial chairman and investors from China, Taiwan, Hong Kong and Korea in 2016, investors shared, they chose Bac Giang because in line with the objective advantages, local authorities are making great efforts in administrative procedures reform and supporting enterprises and investors.

In addition, Chairman of the provincial People's Committee has set up a hotline to receive feedbacks and questions from organizations and individuals related to production and business activities and people's livelihood in the province. He assigned annual tasks to Vice Chairpersons of the provincial People's Committee, heads of departments, agencies and units under the provincial People's Committee; heads of central agencies in the locality and chairmen of district-level People's Committees as the criteria for annual assessment of their performances. Besides, the program titled "People ask - Directors answer" on the provincial radio and



Sam Sung Vietnam Ltd., Co grants water filter systems and toilets fro 24 junior-secondary schools in the province (Photo: Tran Lan/DOFA)

Secondly, in term of administrative procedure reform

After nearly two years of operation, Bac Giang Provincial Public Administration Center has created the most favorable conditions for enterprises and investors to deal with administrative procedures. The professional agencies of the PPC and the People's Committees of districts and cities have reviewed the administrative procedures of each department, sector and locality, cutting from 25% to 30% of the settlement time for the administrative procedures which last from 15 days or more and publicly announcing the administrative procedures on the websites, where solving the administrative procedures of each agency.

Thirdly, facilitate businesses, investors in access to land and stability in land use

Review and adjust land use plans of the locality in accordance with the provisions of the Land Law 2013 meanwhile adjusting land use planning up to 2020, the provincial land use plan for the last period of 2016-2020; make annual land use plans of district level for land reclamation, land assignment, land lease or transfer of land use purpose, which shall serve as a basis for land lease for investment projects.

Standardize administrative procedures in natural

resources and environmental sector at provincial, district and communal levels; carry out land reclamation and compensation to organizations violating land use regulations; dissolve and transfer assets to the provincial Center for Development of Land resources; carry out land clearance and clean ground for key projects in the province to allocate to investors.

Regularly review the approved projects in order to speed up the implementation progress; dealing with investors who have been allocated or leased land but delayed investment or failed in investment. People's Committees of districts and cities have also actively supported investors in land clearance after the projects are approved investment policy.

Fourthly, in term of construction and planning management

Bac Giang province shall publicize plannings on website of each department and locality. At the same time, the province also reviews plannings approved and compare with land use plannings, urban planning and construction plannings to adjust and supplement suitably; propose to abolish inappropriate plannings; annually review, make plannings which are practical, effective and highly feasible.

Fifthly, investing in construction of economic infrastructure to attract business investment

In recent years, many key transport projects of the province have been constructed and completed such as the Hanoi - Bac Giang Expressway Project; provincial road 293 and the road branches; Project on construction of Dong Son bridge, Bac Giang - Lang Son expressway project, Ring road no IV construction project, etc. Implementing new construction and renovation of power grid, clean water supplying system to industrial parks and clusters. Planning and deploying construction of 03 inland water ports to meet the demand of loading and unloading goods of enterprises.

Sixthly, formulating and promulgating some mechanisms, policies to encourage and attract business investment

Bac Giang province has developed and promulgated a number of policies to attract and encourage investment; review, amend and supplement regulations on order and procedures for granting certificates of land use right, houses and assets attached to land, which are most convenient for people and enterprises. Specifying support level for organizations applying advanced management systems, winning quality prizes, having products and goods standardized meanwhile issuing a number of regulations on supporting organizations in applying advanced management system, winning quality prizes, having products and goods standardized. Reviewing and evaluating the suitability and attractiveness of the province's investment and business encouragement mechanisms and policies.

Seventhly, supporting enterprises to access information and solve difficulties in investment and business

To provide maximum support for enterprises to exploit necessary information for production and business activities, implement the Provincial Chairman policy on translating documents, providing legal information to foreign investors, Department of Foreign Affairs has reviewed and updated Administrative Procedures related to foreign investors in the province to translate into Jap-

anese and Korean and complete English and Chinese versions to serve the needs of foreign individuals and enterprises to seek investment, production and business in the province.

In addition, the province attaches great importance to training and fostering knowledge for enterprises in the province; all inspections and examinations are approved by the provincial Chairman to ensure that no more than one inspection or examination per enterprise is organized, online job transaction sessions are held to connect enterprises and workers between neighboring provinces in the region.

Bac Giang province continues to implement measures to support goods export of the province: organize seminars, connect supply and demand, exchange information with foreign partners such as: seminars to provide information with the Association of Thai journalists, exchange information with Japanese scientists, enterprises; organize litchi consumption promotion conference in China, in Bac Giang city and Luc Ngan litchi week in Hanoi; attend the conference "Program connecting the consumption of regional goods and specialties through market system (PMAX 2018); organize two exhibition booths of Bac Giang province in the 28th Vietnam International Trade Fair - VIETNAM EXPO 2018; Attend "Vietnam Brand" Forum in 2018 in Hanoi. Recently, Bac Giang province successfully organized two conferences promoting the consumption of lychees and agricultural products of the province in Pingxiang Tuong (Guangxi, China) and in Bac Giang province.

After 2 years implementing Resolution No.73-NQ/TU of , the provincial Party Executive Committee and Plan No.128/KH-UBND of the People's Committee, Bac Giang province has significantly improved the business investment environment; PCI rank of Bac Giang has been continuously improved; the results of attracting investment and establishing new enterprises have been remarkable. GRDP growth rate made a record. Creating favorable business environment is an important factor for socio-economic development. It is a firm premise for Bac Giang to continue the process of international integration effectively.

Thien Quyen

Xây dựng đội ngũ cán bộ ngoại giao thời đại mới



Trong xu thế hội nhập quốc tế và tăng cường mở rộng giao lưu hợp tác với các nước trên thế giới, các hoạt động đối ngoại của các Bộ, ngành và địa phương diễn ra nhiều với yêu cầu cao. Do đó, việc xây dựng, phát triển đội ngũ cán bộ làm công tác đối ngoại luôn được coi là một nhiệm vụ trọng tâm của ngành ngoại giao, có ý nghĩa quyết định đối với thành công của mọi hoạt động đối ngoại. Ở tỉnh Bắc Giang, công tác này đang được quan tâm, công tác đối ngoại của địa phương ngày càng thể hiện rõ vai trò của mình trong tiến trình hội nhập.

Các đồng chí cán bộ Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang đang trao đổi nghiệp vụ (Ảnh: Trần Lan/DOFA)

Chú trọng công tác đào tạo, bồi dưỡng

Thời gian qua, tỉnh Bắc Giang đã mở rộng quan hệ với nhiều địa phương của các nước trên thế giới, qua đó đã thu hút nhiều cá nhân, tổ chức, doanh nghiệp, Việt kiều tới đầu tư tại tỉnh. Do đó, việc nâng cao chất lượng công tác đối ngoại trong tình hình mới đang được các cấp, các ngành liên quan của tỉnh nỗ lực thực hiện, trong đó, đặc biệt chú trọng tới việc nâng cao năng lực cho đội ngũ cán bộ làm công tác đối ngoại của tỉnh.

tại Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang luôn được chú trọng. Đội ngũ cán bộ, công chức làm công tác đối ngoại của tỉnh Bắc Giang đã và đang được tiếp cận, trang bị, cập nhật những nội dung cơ bản về tình hình thế giới và khu vực; đường lối đối ngoại của Đảng và Nhà nước; công tác ngoại giao văn hóa; lễ tân ngoại giao và nhưng vấn đề cập nhật trong công tác đối ngoại hiện nay. Sở Ngoại vụ là cơ quan trực tiếp làm công tác đối ngoại, đội ngũ cán bộ làm công tác này gồm 23 cán bộ, trong đó có một số cán bộ thông thạo tiếng Anh, tiếng Trung và tiếng Nhật.



Hàng năm Sở Ngoại vụ tổ chức các lớp tập huấn cho cán bộ làm công tác đối ngoại (Ảnh: Trần Lan/DOFA)

Nhìn chung, đội ngũ cán bộ ngoại giao của Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang hiện nay về cơ bản được đánh giá là có bản lĩnh chính trị, tư tưởng vững vàng và chuyên nghiệp. Phần lớn cán bộ của đơn vị có tuổi đời trẻ, được đào tạo chính quy, năng động, tự tin, dám nghĩ dám làm, có trình độ và kỹ năng xử lý công việc tốt.

Để nâng cao năng lực về mọi mặt cho đội ngũ cán bộ làm công tác đối ngoại của tỉnh, hàng năm Sở Ngoại vụ tổ chức các lớp tập huấn cho cán bộ làm công tác đối ngoại với những nội dung: Nghiệp vụ đối ngoại; vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài; cập nhật kiến thức đối ngoại. Hàng năm, có khoảng 50 lượt cán bộ, công chức được đào tạo bồi dưỡng, nghiệp vụ. Đồng thời, tỉnh cũng thường xuyên cử cán bộ đi học tập, đào tạo ngắn hạn tại nước ngoài. Thực hiện Đề án Bồi dưỡng nghiệp vụ đối ngoại và ngoại ngữ, biên phiên dịch cho công chức ngoại vụ địa phương giai đoạn 2016 – 2020, tỉnh Bắc Giang thường xuyên cử cán bộ tham gia các khóa tập huấn.

Thúc đẩy công tác đối ngoại của tỉnh

Nhờ thực hiện đồng bộ các giải pháp trên, đội ngũ

cán bộ làm công tác đối ngoại của tỉnh Bắc Giang đã dần nâng cao trình độ, hiểu biết về công tác đối ngoại, từng bước thúc đẩy công tác đối ngoại của tỉnh phát triển.

Sáu tháng đầu năm nay, lãnh đạo tỉnh đã đón tiếp các đoàn khách quốc tế đến thăm và làm việc tại tỉnh như: Đại sứ Trung Quốc đến chào xã giao lãnh đạo tỉnh nhân dịp sắp kết thúc nhiệm kỳ ở Việt Nam; Phó Chủ tịch Thường trực UBND TP Tô Châu (Trung Quốc) chào xã giao Bí thư Tỉnh ủy Bắc Giang; Đại sứ Ấn Độ đến chào xã giao Chủ tịch UBND tỉnh và trao tặng, trồng cây bồ đề đạo tràng tại Khu du lịch văn hóa tâm linh Tây Yên Tử; Đại sứ Nhật Bản đến tham dự buổi trao tặng cây hoa anh đào do Hội Hữu nghị Nhật - Việt vùng Chukyou trao tặng cho tỉnh; Tùy viên Đại sứ quán Hàn Quốc về dự lễ khánh thành và bàn giao công trình nhà vệ sinh và hệ thống lọc nước do tổ chức KFHI và Samsung tài trợ ...Thông qua các buổi tiếp xúc, làm việc, tỉnh đã giới thiệu hình ảnh Bắc Giang giàu tiềm năng và mến khách đến các đối tác nước ngoài, đồng thời lồng ghép các nội dung hợp tác trong lĩnh vực văn hóa.

Tỉnh đang thực hiện 3 Thỏa thuận quốc tế: Biên

bản thỏa thuận hợp tác giữa giữa UBND tỉnh với tổ chức Room to Read về chương trình hỗ trợ phát triển cho học sinh tiểu học hợp phần thư viện giai đoạn 2015-2019; biên bản thỏa thuận Hợp tác và trao đổi đào tạo giữa UBND tỉnh Bắc Giang và trường Đại học Công nghệ và Giáo dục của Hàn Quốc; biên bản ghi nhớ về triển khai thực hiện dự án Hỗ trợ kỹ thuật (RETA) "Phát triển các đô thị dọc hành lang tiểu vùng sông Mê kong lần 2".

Từ đầu năm đến nay, Chủ tịch UBND tỉnh đã cho phép các cơ quan, đơn vị trên địa bàn tỉnh ký kết 3 biên bản thỏa thuận thuộc lĩnh vực hỗ trợ doanh nghiệp, hợp tác giao lưu hữu nghị cấp thành phố, thực hiện dự án PCPNN gồm: Bản ghi nhớ hợp tác giữa thành phố Bắc Giang và thành phố Thái Châu (Trung Quốc), biên bản ghi nhớ giữa Hội Doanh nhân trẻ tỉnh Bắc Giang và Hiệp hội Doanh nghiệp nhỏ và vừa thành phố Kwangju, Hàn Quốc; thỏa thuận thực hiện dự án giữa UBND huyện Lục Nam và tổ chức YWAM.

Theo số liệu của Sở Kế hoạch và đầu tư, 6 tháng đầu năm toàn tỉnh cấp mới và điều chỉnh cho 118 dự án đầu tư, các dự án đầu tư được cấp mới trong nước tập trung chủ yếu vào lĩnh vực thương mại dịch vụ, công nghiệp, nông nghiệp.

Xây dựng đội ngũ cán bộ ngoại giao thời đại mới

Trong những năm gần đây, tỉnh Bắc Giang đã đạt được những kết quả bước đầu trong lĩnh vực đối ngoại. Tuy nhiên, công tác đối ngoại của tỉnh còn gặp không ít khó khăn do đội ngũ cán bộ chủ yếu còn trẻ, thiếu những cán bộ có nhiều kinh nghiệm trong hoạt động đối ngoại. Trình độ ngoại ngữ và khả năng thuyết trình còn yếu nên hạn chế trong trao đổi chuyên môn và thảo luận. Nhiều cán bộ có ngoại ngữ nhưng lại chưa được đào tạo về chuyên môn, trong khi đó có rất ít cán bộ vừa giỏi về chuyên môn đối ngoại vừa giỏi cả ngoại ngữ. Mặt khác, đội ngũ cán bộ làm công tác đối ngoại tại các huyện, thành phố đa phần là cán bộ kiêm nhiệm, không được đào tạo đúng chuyên môn đối ngoại và khả năng ngoại ngữ còn nhiều hạn chế.

Trước những khó khăn, tồn tại trong việc nâng cao chuyên môn nghiệp vụ cho đội ngũ làm công tác đối ngoại, thời gian tới, tỉnh chú trọng nâng cao trình độ

ngoại ngữ cho toàn bộ cán bộ làm công tác đối ngoại. Sở Ngoại vụ sẽ tiếp tục duy trì câu lạc bộ (CLB) tiếng Anh và tiếng Nhật dạy trực tiếp tại sở. Đối với CLB tiếng Anh được thành lập từ cuối năm 2016, có sự tham gia học tập của cán bộ nhiều ngành, mỗi tuần duy trì sinh hoạt một lần để trao đổi nhiều chuyên đề hữu ích về công tác đối ngoại; CLB tiếng Nhật do tình nguyện viên cao cấp người Nhật Bản của tổ chức JICA trực tiếp giảng dạy.

Với mục tiêu “nâng cao chất lượng đội ngũ cán bộ ngoại giao, phục vụ hội nhập quốc tế và triển khai ngoại giao toàn diện”, trong thời gian tới, cần tăng cường hướng dẫn chuyên môn, nghiệp vụ về công tác thanh tra ngoại giao cho cán bộ làm công tác thanh tra của tỉnh sau bố trí được cán bộ làm nhiệm vụ trên; đồng thời, nghiên cứu ban hành văn bản hướng dẫn thực hiện Nghị định 17/2014/NĐ-CP về công tác thanh tra ngoại giao để các địa phương thuận tiện trong quá trình triển khai; tiếp tục tổ chức đào tạo cho cán bộ ngoại vụ địa phương, nhất là về ngoại ngữ, kỹ năng làm công tác thông tin đối ngoại, PCPNN, lễ tân ngoại giao, người Việt Nam ở nước ngoài...; tổ chức cho cán bộ phụ trách công tác thông tin đối ngoại của địa phương, phóng viên các cơ quan báo chí đi thực tế tác nghiệp tại biển đảo, biên giới nhằm trang bị thêm kiến thức thực tế.

Theo tinh thần đó, mục tiêu chủ đạo của công tác đào tạo cán bộ trong thời gian tới của tỉnh Bắc Giang sẽ là tạo sự chuyển biến, đột phá về chất trong đội ngũ cán bộ, để xây dựng được một đội ngũ cán bộ ngoại giao của thời đại mới: năng động, chuyên nghiệp, hiểu biết rộng và chuyên sâu nhiều lĩnh vực, đạt trình độ ngang tầm khu vực và từng bước vươn lên tiếp cận trình độ thế giới. Bên cạnh đó, cán bộ ngoại giao thời đại mới còn phải được trau dồi những phẩm chất không thể thiếu được của nhà ngoại giao Việt Nam là bản lĩnh chính trị và tinh thần nhiệt huyết hết mình vì công việc, để có thể đáp ứng yêu cầu nhiệm vụ của hội nhập quốc tế và ngoại giao toàn diện.

Trần Lan



Public official at DOFA's one-stop-shop guides local people to deal with public administrative procedures (Photo: Tran Lan/DOFA)

Building up diplomatic cadre in the new age

In the trend of international integration and expansion of exchanges with other countries in the world, the external activities of the ministries, branches and localities face increasingly high demands. Therefore, development of the diplomatic staff is always considered a key task of the diplomatic sector, which is the decisive factor for the success of all external activities. In Bac Giang province, external affair is being paid due attention and performs its role in the process of integration.

Attaching importance to training

So far, Bac Giang province has expanded its relationship with many localities in the world, thereby attracting a number of individuals, organizations, enterprises and overseas Vietnamese to invest in the province. Thus, it requires improving quality of external affairs in the new situation, especially enhancing capacity of the provincial diplomatic staff.

Particularly, Bac Giang Department of Foreign Affairs (DOFA) has always focused on diplomatic training. The officials and civil servants engaging in external affairs of Bac Giang province have been equipped and updated with the basic contents of the world and regional situation, foreign policy of



DOFA's employees keep regular discussion on implementing their tasks and duties

the Party and the State, cultural diplomacy, diplomatic protocol and current issues in foreign affairs. DOFA is directly responsible for external affairs with the staff of 23 officials some of whom are fluent at English, Chinese and Japanese.

In general, DOFA's staff is has firm political stuff and ideology. Most of them are young, well trained, dynamic, and confident and have good working skills.

In order to improve the capacity of the personnel in charge of foreign affairs of the province, DOFA annually organizes training courses for officials engaging in foreign affairs with the following contents: external knowledge, mobilizing foreign non-governmental aids and updating foreign knowledge. About 50 officials and civil servants are trained per year. At the same time, the province also regularly sends staff for short-term study and training abroad. Bac Giang province regularly sends staff to participate in training courses within the Project on training foreign professional competence and languages, translation and interpretation skills for local diplomatic civil servants in the period of 2016 - 2020.

Boosting external affairs of the province

Thanks to the synchronous implementation of the above solutions, the staff in charge of foreign affairs

of Bac Giang province have gradually improved their knowledge and skills which contribute to developing the provincial external affairs.

In the first six months, the provincial leaders received international delegations to visit and work in the province i.e. Chinese ambassador paying a courtesy call to the provincial leaders, Permanent Vice Chairman of People's Committee of Suzhou City (China) paying a courtesy call to Secretary of Bac Giang provincial Party Committee, Indian Ambassador paying a courtesy call to Chairman of the Provincial People's Committee and giving Bodhi Tree to plant at Tay Yen Tu spiritual cultural tourism site, Japanese Ambassador attending the cherry blossom tree hand-over ceremony by the Japan-Vietnam Friendship Association in Chukyou region; Korean Embassy attaché joining the inauguration and handover of toilet and water filtration system sponsored by KFHI and Samsung Vietnam Ltd ... Through the meetings, the province has introduced a Bac Giang image rich in potentials and hospitality to foreign partners while boosting cultural cooperation.

The province is carrying out 3 international agreements including MOU between the provincial People's Committee and Room to Read on library development assistance for primary students in the period of 2015 -

2019; MOU between Bac Giang provincial People's Committee and Korean University of Technology and Education; MOU on implementing Technical Assistance Project (RETA) "Urban Development in Mekong Subregion Corridor".

Since the beginning of this year, the Chairman of the provincial People's Committee has allowed agencies and units in the province to sign three agreements in the fields of business support, friendship cooperation at city level, implementation of NGO project including (MoU) between Bac Giang City and Thai Chau City (China), MoU between the Young Entrepreneurs Association of Bac Giang Province and the Small and Medium Enterprise Association of Kwangju City, Korea; project implementation agreement between Luc Nam People's Committee and YWAM organization.

According to estimate of the Department of Planning and Investment, in the first 6 months, 118 investment projects have been granted business registration certificates and accepted capital adjustment. The newly granted investment projects mainly focus on trade, services, industry and agriculture.

Building up diplomatic personnel in the new age

In recent years, Bac Giang province has achieved initial results in diplomatic sector. However, the external affairs of the province face many difficulties most of the staff are young and lack of experience in foreign affairs. Language proficiency and presentation skills are not good enough to discuss and exchange professional knowledge. Many officials are fluent at foreign languages but they have not been provided professional training in diplomacy while there are very few officials who are good at both foreign affairs and foreign languages. On the other hand, most of the officials working in foreign affairs in districts and cities have to do different tasks and duties who are not properly trained in foreign affairs and limited in foreign language skills.

Facing difficulties in enhancing professional skills for diplomatic staff, in the coming time, the province will pay attention to improving foreign language skills for all staffs working in foreign affairs. DOFA will continue to run English club at the department. The English club established in late 2016 opens once a week with the



DOFA organizes annual training courses for public officials in charge of foreign affairs (Photo: Tran Lan/DOFA)

participation of officers from different departments and agencies to exchange useful topics on foreign affairs.

With the aim of "improving the quality of the diplomatic staff for the cause of international integration and implementing the comprehensive diplomacy", in the coming time, it is necessary to strengthen professional guidance on inspection work for assigned officials to perform the above-mentioned duties; At the same time, study and promulgate documents guiding the implementation of Decree 17/2014/ND-CP on diplomatic inspection to facilitate localities in implementation; continue providing training courses for local officials in foreign affairs, especially in foreign languages, skills in external information, NGOs, diplomatic protocol and overseas Vietnamese; organize field trips to the islands and the border areas for staffs in charge of the external information work of the localities, reporters of the press agencies to equip them with more practical knowledge. In time to come, of Bac Giang province aims at making changes and breakthroughs in enhancing quality of the personnel to build up the diplomatic cadres in the new age who are dynamic, professional, knowledgeable and specialized in many fields, reaching the regional level and gradually catching up with the world level. In addition, they should obtain the indispensable qualification of the Vietnamese diplomats, who are politically and spiritually dedicated to their work to meet requirements of international integration and comprehensive diplomacy.

Tran Lan

BẮC GIANG PHÁT TRIỂN DU LỊCH TÂM LINH

Bắc Giang là tỉnh miền núi và cũng là vùng đất địa linh, trên địa bàn tỉnh hiện có trên 2.000 di tích lịch sử - văn hóa, trong đó có nhiều di tích cổ vài trăm năm tuổi như: Chùa Vĩnh Nghiêm nơi lưu giữ Mộc bản đã được công nhận là Di sản tư liệu Thế giới, Khu vực châu Á - Thái Bình Dương; Chùa Bồ Đà nơi lưu giữ Mộc bản kinh Phật được khắc từ năm 1740 đời vua Lê Cảnh Hưng; cụm di tích lịch sử xã Tiên Lục, huyện Lạng Giang nơi có Cây Dã hương ngàn năm tuổi và còn nhiều di tích, lịch sử khác để phát triển du lịch tâm linh trong thời gian tới.

Nếu Đông Yên Tử (tỉnh Quảng Ninh) là nơi Phật Hoàng Trần Nhân Tông tu tập, thì Tây Yên Tử (tỉnh Bắc Giang) là con đường hoàng dương Phật Pháp của vị vua từng rũ bỏ vinh hoa, phú quý, chuyên tâm tu hành và tạo dựng một dòng Thiền mang bản sắc dân tộc Việt. Sau khi Phật Hoàng nhập niết bàn, sư Pháp Loa và tổ đệ tam Huyền Quang cũng theo con đường phía Tây này thực hiện nhiệm vụ Phật sự của Trúc Lâm, cho mở mang, xây dựng chùa tháp, phát triển đạo Phật rộng khắp ở Bắc Giang. Di tích quốc gia đặc biệt Chùa Vĩnh Nghiêm trở thành điểm hành hương, du lịch hấp dẫn.

Chùa Vĩnh Nghiêm thuộc địa phận thôn Quốc Khánh, xã Trí Yên, huyện Yên Dũng (cách thành phố Bắc Giang 18 km về phía nam). Chùa được xây dựng từ thế kỷ XIII, quần thể chùa là một di tích kiến trúc cổ kiểu “nội vương ngoại vi”, chùa Vĩnh Nghiêm tự là ngôi chùa lớn của phái thiền Trúc Lâm mang đậm bản sắc dân tộc và được coi là Trường Đại học Phật giáo đầu tiên của nước ta.

Một góc Yên Tử (Ảnh: Việt Hưng)



Mộc bản Chùa Vĩnh Nghiêm (Ảnh: Trần Lan/DOFA)

Trong tấm bia được dựng vào năm Hoàng Định thứ 7 (năm 1606) hiện còn lưu giữ ở chùa, viết rằng: "Chùa Vĩnh Nghiêm không chỉ là một ngôi chùa mà còn là một danh lam xây dựng, một khu cảnh trí thiên nhiên tươi đẹp của vùng Kinh Bắc. Nơi đây trang nghiêm rực rỡ, non cao ngàn dặm, trùng trùng điệp điệp vây quanh thành hình cái nong, chùa ở chỗ con sông sóng nước dạt dào mênh mông, quanh co uốn lượn châu về như dải lụa đào. Đây là danh lam đứng đầu thiên hạ".

Tọa lạc trên quả đồi thấp, bao quanh là những ngọn núi non, sông nước, chùa Vĩnh Nghiêm cổ kính và tĩnh lặng thu hút vào tầm mắt của du khách thập phương là một phong cảnh hữu tình. Chùa nhìn ra ngã ba sông, phía Lục Đầu Giang – Kiếp Bạc, vùng Cẩm Lý cửa ngõ ra vào núi Yên Tử. Bao quanh chùa là núi non trong đó có núi Cô Tiên. Bên kia sông là vương phủ của Trần Hưng Đạo, đền Kiếp Bạc.

Được xây dựng từ thời Lý, đến thời Trần, Chùa Vĩnh Nghiêm mang một vị trí đặc biệt trong lịch sử văn hóa Phật giáo khi trở thành nơi tu hành của các bậc cao tăng. Mà đỉnh cao nhất là 3 vị Tam tổ của thiền phái Trúc Lâm là Thượng Hoàng Điều Ngự Trần Nhân tông, Pháp Loa và

Huyền Quang đều thụ giới ở chùa Vĩnh Nghiêm, lấy nơi này làm trung tâm Phật giáo thời Trần để đào tạo tăng đồ và xếp đặt tăng chức, chỉ đạo các chùa trong cả nước. Với diện tích cả khu chùa rộng khoảng 10.000 m², mở đầu là cổng Tam quan, đi vào hơn 100m là chùa Hộ (hay còn gọi là Tiền Đường). Đường vào chùa Hộ, xưa được trồng thông để chùa thành trốn rừng thâm hữu tình, hiện tại vẫn còn một vài cây đứng trên sân chùa như những chứng tích của thời gian. Ngay trên sân chùa là một tấm bia to 6 mặt đó là tấm bia năm Hoàng Định. Đây là dấu vết lâu đời nhất của chùa hiện còn. Đối diện với tấm bia cổ là vườn tháp mộ của 8 vị sư, đều được xây dựng mãi sau này.

Từ chùa Hộ trở vào, các khối kiến trúc nối tiếp nhau xây trên trục chính theo một hướng đông nam và được phân cách bằng một khoảng sân hẹp. Trong chùa có 4 khối: Chùa Phật (các nhà Tiền đường tức chùa Hộ, Thiêu hương và Thượng điện) hình chữ "công" nhà tổ đệ nhất cũng hình chữ "công" – gác chuông hai tầng tám mái – nhà Tổ đệ nhị và nhà Trai Đường kiểu chuôi vồ. Hai bên còn có các dãy nhà Tả vu và Hữu vu, mỗi dãy gồm 18 gian rộng rãi là nơi hàng năm các sư về an cư kết hạ.

Cả 4 khối kiến trúc trên đều theo kết cấu khung gỗ cổ truyền, nhưng từ khối nhà Tổ đệ nhất trở về sau thì có thêm một số cột gạch và tường gạch hỗ trợ chịu lực. Ngay các thành phần kiến trúc gỗ, trừ bốn cột chính nhà Thượng Điện to lớn lực lưỡng bóng lộn là dấu vết thời gian của thời Lê, còn lại những cột kèo thanh thoát thời Nguyễn. Kiến trúc chùa thể hiện trình độ thẩm mỹ tuyệt vời của người xưa với toàn bộ cảnh chùa có độ cao thấp, sự giãn cách khác nhau, tạo ra một nhịp điệu phong phú. Song nói chung nó tuyệt đối không vươn cao đột ngột mà có xu hướng dần trải, kéo dài theo chiều sâu, để luôn gây bất ngờ cho du khách.

Một giá trị khác của chùa Vĩnh Nghiêm là bộ ván khắc kinh vẫn được gọi là Mộc thư cũng có niên đại tới 700 năm. Những bản ván in kinh tinh xảo là hiện vật chứng minh chùa Vĩnh Nghiêm từng thống lĩnh 72 chốn tùng lâm. Hiện nay "Kho mộc thư vẫn còn lưu giữ 34 đầu sách với gần 3.000 bản khắc, mỗi bản 2 mặt, mỗi mặt 2 trang sách âm bản chứa khoảng 2000 chữ Hán và chữ Nôm. Trong đó có những bản khắc đặc biệt quý như Khóa Hư Lục, Kinh Hoa Nghiêm...".

"Mộc thư khổ" được lưu giữ tại 8 kệ sách trong điện chính của chùa. Đây là kho sách bằng gỗ có tổng số hơn 3.000 bản, trong đó hầu hết là kinh, sách thuốc, luật giới nhà Phật. Số còn lại là trước tác của Tam thế tổ và một số vị cao tăng dòng thiền Trúc Lâm Yên Tử (thơ, phú, nhật ký...) được khắc bản cách đây trên dưới 200 năm.

Theo dòng lạc khoản khắc ở bài tựa và dòng lạc khoản cuối các cuốn kinh thì kho mộc thư chùa Vĩnh Nghiêm phần nhiều được khắc in dưới triều các vua Tự Đức, Thành Thái nhà Nguyễn (nửa sau thế kỷ XIX), một số ít được khắc dưới triều vua Cảnh Hưng, nhà Lê (nửa cuối thế kỷ XVIII). Căn cứ vào bản "Tâm thượng ngư vĩ" của mộc bản thấy rằng: kho mộc bản có hơn ba chục đầu kinh, sách các loại, trong đó quá nửa là mộc bản khắc bộ Hoa Nghiêm kinh, còn lại là Di Đà kinh, Quan Thế âm kinh, Tì Kheo ni giới kinh, Khai thánh chân kinh... và các sách, luật nhà Phật.

Các mộc bản này đều bằng chất liệu gỗ cây thị, có nhiều kích cỡ khác nhau tùy theo từng kinh sách. Bộ "Yên Tử nhật trình" có niên đại cuối thế kỷ XVI, là bộ ván in cổ nhất của kho mộc thư chùa Vĩnh Nghiêm, có kích thước 1,8x0,3 m là bộ lớn nhất, trong khi bộ "Dấu chốn"

kích thước 0,25x0,17m là cuốn nhỏ nhất. Từ những ván khắc đó, người xưa phủ mực in lên trên rồi in và đóng sách theo khuôn mẫu với đủ "biên lan", "bản tâm", "ngư vĩ", "thiên đầu, địa cước". "Biên lan" có khung viền lẻ trang sách là một đường chỉ to và một đường chỉ nhỏ. "Bản tâm" cho biết tên sách, thứ tự trang sách. Thượng hạ Bản tâm có "Ngư vĩ" (đuôi cá) theo kiểu song "Ngư vĩ". Tả hữu, thượng hạ "Biên lan" có "Thiên đầu - Địa cước". "Biên lan" có khung viền 4 lẻ trang sách, gồm 1 đường chỉ to và 1 đường chỉ nhỏ (người xưa gọi là Văn vũ Biên lan). Tả hữu, thượng hạ "Biên lan" có "Thiên đầu - Địa cước" rộng chừng 2,5 cm. Nhiều trang được các nghệ nhân xưa khắc đan xen thêm những bức minh họa, đường nét tài hoa tinh tế, nét chữ bay bổng, siêu thoát, bố cục chặt chẽ hài hòa, xứng đáng là tác phẩm đồ họa trữ danh của mọi thời đại.

Trải qua bao thăng trầm biến cố của lịch sử, giờ đây kho "Mộc thư khổ" này được coi như là bảo vật quốc gia. Đặc biệt, trong phiên họp chiều 16/5/2012 tại Bangkok (Thái Lan) Mộc bản chùa Vĩnh Nghiêm đã chính thức được công nhận là Di sản tư liệu Thế giới, Khu vực châu Á - Thái Bình Dương. Chùa Vĩnh Nghiêm từ lâu đã được đồng bào trong tỉnh cũng như cả nước và nhiều khách quốc tế biết đến không chỉ đơn thuần là một điểm du lịch, bởi vẻ đẹp của kiến trúc và phong cảnh hữu tình hiếm thấy mà còn bởi bản sắc đặc biệt của văn hóa Phật giáo Việt Nam nơi đây...

Ai qua Yên Tử - Quỳnh Lâm

Vĩnh Nghiêm chưa tới, thiền tâm chưa đành.

Trong thời gian tới tỉnh Bắc Giang đã xác định Khu du lịch tâm linh - sinh thái Tây Yên Tử là dự án trọng điểm của tỉnh trong giai đoạn năm 2010 đến năm 2030, với các hạng mục đã và đang được xây dựng như: Hệ thống Cáp treo có độ dài khoảng 2.000 m, có 02 nhà ga với ga cuối cách chùa Đồng khoảng 700 m, khu vực các chùa Trình, chùa Hạ (chùa Phật Quang), chùa Trung và chùa Thượng (chùa Kim Quy), Cổng Khu Tây Yên Tử, làng chào đón Tây Yên Tử, Khu Hiên Tây Yên Tử và Đình Tây Yên Tử; các điểm chùa có độ cao từ 145 m đến điểm cao nhất gần 1.000 m so với mặt nước biển, kết nối với chùa Đồng, tượng Phật Hoàng Trần Nhân Tông trên đỉnh Yên Tử.

Khu vực chùa Hạ đã được xây dựng trên khuôn viên có diện tích 17,2 ha,



Một góc Chùa Vĩnh Nghiêm (Ảnh: Trần Lan/DOFA)

trong đó chùa Hạ được xây dựng với diện tích 1,13 ha, còn lại là không gian cây xanh cảnh quan, đất dịch vụ và đất hạ tầng giao thông, chùa được khởi công xây dựng từ giữa năm 2016 và đã được tổ chức cất bằng khánh thành chùa Hạ giai đoạn I và khai hội Tây Yên Tử từ đầu năm 2018;

Khu vực chùa Thượng đã được quy hoạch trên khu đất có diện tích 2,36 ha, trong đó chùa Thượng được xây dựng với diện tích 2.267 m², còn lại là không gian cây xanh cảnh quan, đất dịch vụ và đất hạ tầng giao thông. Chùa nằm ở độ cao 840 m (thấp hơn chùa Đồng 228 m), cách chùa Đồng khoảng 650 theo đường chim bay. Các ngôi chùa ở đây được xây dựng theo nguyện vọng của nhân dân địa phương bằng nguồn vốn xã hội hóa; kiến trúc chùa được xây dựng theo kiểu kiến trúc cổ truyền thống Bắc Bộ, cột kèo bằng gỗ, mái lợp ngói mũi. Hệ thống các ngôi chùa được xây dựng trên phần đất của xã Tuấn Mậu, huyện Sơn Động và nằm ngoài phạm vi di tích danh thắng Yên Tử (thành phố Uông Bí, tỉnh Quảng

Ninh) và Khu di tích lịch sử nhà Trần tại Đông Triều (thị xã Đông Triều, tỉnh Quảng Ninh).

Triển khai xây dựng Khu du lịch Tâm linh - Sinh thái Tây Yên Tử nhằm kết nối để bảo tồn, tôn tạo và phát huy tốt giá trị các di sản danh thắng khu vực Tây Yên Tử trên địa bàn tỉnh Bắc Giang với Khu di tích quốc gia đặc biệt Yên Tử, với thiền phái Trúc Lâm Yên Tử, khôi phục lại con đường hành hương của Phật Hoàng Trần Nhân Tông để tạo thành một hệ thống liên hoàn có tổ chức, nhằm giới thiệu đầy đủ hơn về vùng đất Bắc Giang văn hiến với nhân dân cả nước và là dịp để mọi cấp ủy, chính quyền địa phương, cùng toàn thể nhân dân hiểu thêm về di sản, những giá trị văn hóa mà cha, ông ta đã để lại, từ đó đồng lòng, có trách nhiệm với việc xây dựng, bảo tồn, phát triển bền vững, phát huy hiệu quả cao nhất hệ thống di tích hiện có, đáp ứng nhu cầu tâm linh của người dân, tạo động lực mới cho phát triển du lịch của tỉnh Bắc Giang.

Trần Huân

BAC GIANG DEVELOP SPIRITUAL TOURISM

Bac Giang, a mountainous province, is a spiritual place with over 2,000 historical and cultural relics. Of which, many relics are hundred years old such as Vinh Nghiem Pagoda storing woodblocks recognized as World Documentary Heritage Site of Asia-Pacific Region; Bo Da Pagoda storing Buddhism woodblocks carved from 1740 under the King Le Canh Hung dynasty; the historical relics of Tien Luc Commune, Lang Giang District with a thousand-year-old camphor tree and many other historical relics to develop spiritual tourism in the future.

If Dong Yen Tu (Quang Ninh province) is the place where Buddha King Tran Nhan Tong practices, Tay Yen Tu (Bac Giang province) is the path to propagate the Buddha's teachings and create a Zen bearing the Vietnamese national identity. After the Buddha's entry into the nirvana, Phap Loa and Huyen Quang follow this western path to fulfill Zen's mandate to open up, build pagodas, and spread Buddhism throughout Bac Giang. The special national monument Vinh Nghiem Pagoda becomes a pilgrimage site, tourist attraction.

Vinh Nghiem Pagoda is located in Quoc Khanh village, Tri Yen commune, Yen Dung district (18 km to the south of Bac Giang city). The pagoda was built in the 13th century, the pagoda population is an ancient architectural style of the "nội vương ngoại vi", Vinh Nghiem pagoda is a large one of Truc Lam Zen with deep nation-

al identity and is considered The first Buddhism University of our country.

The stele erected in the 7th year of Hoang Dinh (1606) which is still preserved in the pagoda noted, "Vinh Nghiem pagoda is not only a pagoda but also a natural beautiful landscape of Kinh Bac area. This is a solemnly brilliant place covered by high mountains surrounded by a river. This is the most famous pagoda.

Situated on a low hill, surrounded by mountains, rivers, ancient Vinh Nghiem pagoda with its back to the Co Tien Mountain attracts travelers by its charming landscape. The pagoda overlooks the Luc Dau Giang – Kiep Bac river junction and Cam Ly ward, the gateway to the Yen Tu mountain. Across the river, it is the place of King Tran Hung Dao, Kiep Bac Temple.

Built from Ly dynasty to Tran dynasty,



Vinh Nghiem Pagoda plays a special role in the history of Buddhist culture as a place of spiritual practice. The highest point is Vinh Nghiem pagoda was chosen as the center of Buddhism in the Tran dynasty to train by three Truc Lam ancestors, namely King Tran Nhan Tong, Monks Phap Loa and Huyen Quang. With the area of about 10,000 m², starting with three-door gate, going inside more than 100m, it is Ho Pagoda (also known as Tien Duong). The way to Ho Pagoda was covered by pine trees as the charming forest, there are still some trees standing on the pagoda ground as evidence of time. There is a large 6-side stele of Hoang Dinh year right on the pagoda ground. This is the oldest trace of the pagoda. Opposite to the ancient stele, it is the grave garden of the eight monks built later.

From Ho pagoda, other parts are connected together on the southeast axis and separated by a narrow yard. There are four blocks in the pagoda: Buddha pagoda (front house or Ho pagoda, burn incense, upper house) in I-word shape, a two-floor bell tower, the second ancestor house and Trai Duong house. The two sides also have two rows of east-west corridors, each row includes 18 spacious rooms where annually monks come for relax.

The four blocks are constructed with the traditional wooden frame, but from the first ancestor house to the rear of the building, there are some reinforced brick columns and walls. Except the four main columns of the upper house having the trace of Le dynasty, others imbued with arts of Nguyen dynasty. The pagoda architecture expresses the aesthetic qualities of the ancient people with the whole scene of the pagoda having different height, space creating a rich rhythm surprising tourists.

Another value of Vinh Nghiem pagoda is its woodblocks dated 700 years. Skillfully printed woodblocks are evidence that Vinh Nghiem pagoda once dominated 72 forest plantations. Currently, "the woodblocks still contains 34 books with nearly 3,000 engravings, each with 2 sides, each side includes 2 pages containing about 2,000 Chinese characters and Vietnamese Chinese characters. Most of them are sutras, medical book and Buddhist laws. The rest is writings of three ancestors and some monks of Truc Lam Yen Tu (poems, poetic essays, diaries ...) inscribed about 200 years ago. These wood blocks are

made of chinese fig wood in different size. Many pages are engraved with pictures in fine lines, writing harmoniously. Experiencing the ups and downs of the history, the woodblocks are now considered as a national treasure. Especially, the woodblocks of Vinh Nghiem Pagoda were officially recognized as the World Documentary Heritage, Asia-Pacific region.

Vinh Nghiem Temple has been well known as a tourist destination not only by its beauty of architecture and rare scenery but also by the special identity of Vietnamese Buddhist culture here.

"Anyone who visits Yen Tu- Quynh Lam Without visiting Vinh Nghiem has not yet reached quietude"

In the time to come, Bac Giang province has identified Tay Yen Tu Spiritual and Ecological Tourism Area as the key project of the province in the period of 2010 to 2030, with items already under construction such as cable cars at the length of about 2,000 m with two terminals. The final terminal is about 700 m from Dong pagoda. The area includes Trinh pagoda, Ha or Phat Quang pagoda, Trung and Thuong or Kim Quy pagoda, Tay Yen Tu area gate, Tay Yen Tu welcome village, Tay Yen Tu temple with the height of from 145 m to nearly 1,000 m above sea level.



Tay Yen Tu eco-spiritual tourism complex from sky-view



Ha pagoda region is built on an area of 17.2 hectares, of which the pagoda is located on the area of 1.13 hectares, the rest is the green landscape, service and traffic infrastructure land. The pagoda was started construction in mid-2016, has been cut the inauguration of Ha Pagoda in the first stage, and opened Tay Yen Tu festival in early 2018;

Thuong Pagoda area is planned on an area of 2.36 hectares, of which Thuong Pagoda is built with the area of 2,267 m², the rest is the green landscape, service and traffic infrastructure land. The pagoda is located at the height of 840 m (228 m lower than Dong pagoda), about 650m from Dong pagoda. The pagodas are built with the capital of socialization; the architecture of the pagoda is built in the traditional style of the North with wooden columns and tiled roof. The system of temples is built in Tuan Mau commune, Son Dong district, and out of the area of Yen Tu attraction (Uong Bi district, Quang Ninh province) and Tran historical relic area in Dong Trieu (Dong Trieu district, Quang Ninh province).

Bac Giang invests in building Tay Yen Tu Spiritual and Ecological Tourist Site to preserve, restore and develop the values of scenic relics in Tay Yen Tu area in Bac Giang province with Yen Tu special Relics area and Truc Lam zen. It aims at restoring the pilgrimage of Tran Nhan Tong to introduce more fully about Bac Giang to people nationwide. It is also an opportunity for local authorities and the entire people to understand more about the heritage, cultural values of our ancestor generation to be responsible for building, preserving, developing sustainably available relics to meet people's spiritual demand, creating new motivation for tourism development of Bac Giang province.

Tran Huan

*Du lịch Tây Yên Tử là dự án trọng điểm của tỉnh
(Ảnh: Việt Hưng)*



Giới thiệu về thành phố Tô Châu, Trung Quốc



Tô Châu là một thành phố với một lịch sử lâu đời (hơn 2.500 năm) nằm ở hạ lưu sông Dương Tử và trên bờ Thái Hồ thuộc tỉnh Giang Tô, Trung Quốc. Tỉnh Giang Tô (Jiangsu), tên gọi tắt là Tô, nằm ở vùng đồng bằng Hoa Đông, phía hạ lưu sông Trường Giang, bên bờ biển Hoàng Hải, có mạng lưới đường thủy dày đặc, ao hồ nhiều, dân cư đông đúc. Phía Bắc Giang Tô giáp tỉnh Sơn Đông; phía Tây giáp tỉnh An Huy; phía nam giáp tỉnh Triết Giang và thành phố Thượng Hải.

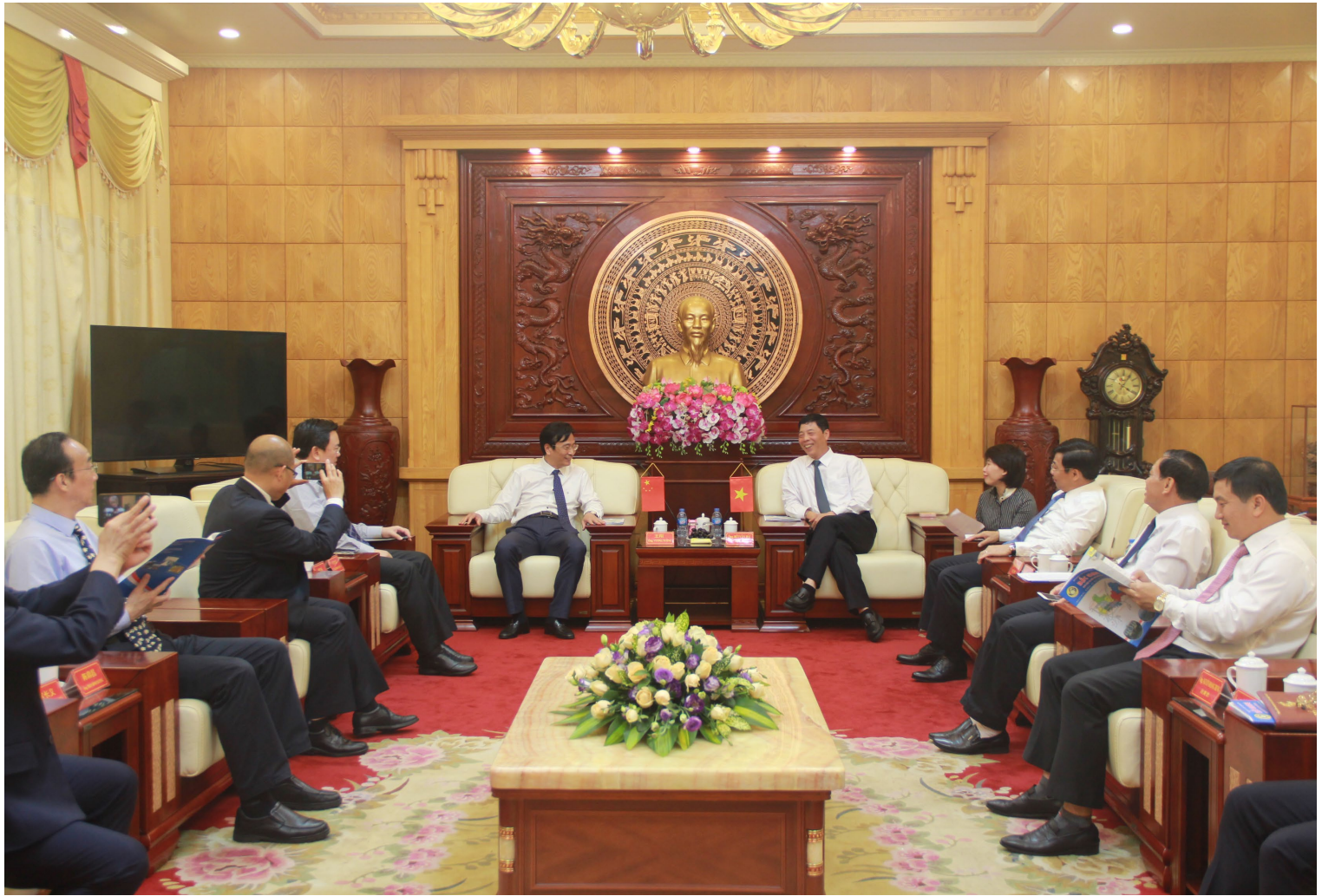
Với diện tích: 8.488 km², dân số Tô Châu năm 2015 là 10,66 triệu người; thu nhập GDP trên đầu người của thành phố này là ¥66.826 (khoảng US\$7.649) vào năm 2005, đứng hàng thứ năm trong số 659 thành phố của Trung Quốc.

Tô Châu từng được biết đến là một trung tâm quan trọng của công nghiệp sản xuất tơ lụa Trung Hoa kể từ thời kỳ nhà Tống (960-1279) và tiếp tục nắm giữ vị trí nổi tiếng này trong thời gian gần đây. Với các công trình kinh tế ở ngoại ô, Tô Châu đã phát triển thành một trong những thành phố thịnh vượng nhất ở Trung Quốc. Sự phát triển của Tô Châu ảnh hưởng trực tiếp tới sự lớn mạnh của các thành phố xung quanh, đáng chú ý nhất là Côn Sơn, Thái Thương và Trương Gia Cảng. Các khu vực thuộc quyền quản lý hành chính của Tô Châu cũng là nơi có nhiều nhà máy, xí nghiệp công nghệ cao. Các ngành công nghiệp chính của Tô Châu là sắt thép, may mặc, sản xuất điện tử và công nghệ thông tin.

Ngoài ra Tô Châu cũng được ví như “thiên đường trên trái đất” hoặc “Đông Venice của thế giới”, nhờ những cây cầu đá đẹp, chùa chiền và các khu vườn cổ điển (viên lâm) được thiết kế tỉ mỉ, mà ngày nay đã trở thành những điểm thu hút khách du lịch. Thời nhà Minh và nhà Thanh (từ thế kỷ 14 đến đầu thế kỷ 20) là giai đoạn phát triển cực thịnh của nền kinh tế và văn hóa phong kiến Tô Châu. Tô Châu trở thành khu vực sầm uất nhất của Trung Quốc. Nghệ thuật làm vườn trồng hoa, xuất hiện nhiều nhà nghệ thuật viên lâm, khiến hoạt động làm vườn đạt tới một đỉnh cao. Tô Châu lúc đó có hơn 200 vườn viên lâm, hiện nay chỉ còn giữ lại được vài chục vườn, trong đó 4 vườn viên lâm cổ điển: Chuyết Chính Viên, Lưu Viên, Võng Sư Viên và Hoàn Tú Sơn Trang với loại hình kiến trúc đầy đủ và được bảo tồn hoàn chỉnh, đã phô diễn một cách hệ thống và toàn diện nội dung trong

các mặt bố cục, kết cấu, tạo hình, phong cách, màu sắc cũng như tu bổ, gia cụ, bày đặt... của nghệ thuật kiến trúc viên lâm thời cổ Tô Châu, đã phản ánh văn minh cư trú cao của vùng Giang Nam trong thời kỳ này, thể hiện thành tựu nghệ thuật cũng như trình độ khoa học kỹ thuật kiến trúc thành thị thời đó. Chính vì vậy, năm 1997, 4 vườn viên lâm này đã được đưa vào danh mục Di sản văn hóa thế giới của UNESCO. Hiện tại ngành du lịch có đóng góp lớn cho kinh tế của Tô Châu với doanh thu hàng năm trên 152 tỷ nhân dân tệ.





Đoàn công tác thành phố Tô Châu (Trung Quốc) đến thăm và làm việc tại tỉnh Bắc Giang (Ảnh: Trần Lan/DOFA)

Về giao thông vận tải, Tô Châu nằm ở vị trí thuận tiện trên tuyến đường sắt Kinh Hồ nối liền thành phố Thượng Hải và Nam Kinh, thủ phủ của tỉnh, với thời gian đi tới cả hai thành phố này chỉ khoảng trên dưới 1 giờ tàu chạy. Ga đường sắt Tô Châu là một trong những nhà ga bận rộn nhất tại Trung Quốc, với 139 tàu khách dừng tại đây mỗi ngày. Các tàu hỏa chỉ mất 45 phút tới Thượng Hải và khoảng 1,5 giờ tới Nam Kinh. Các đường bộ có thể chọn lựa là đường cao tốc Giang Tô-Thượng Hải, đường cao tốc ven sông Dương Tử, đường cao tốc Tô Châu - Gia Hưng - Hàng Châu. Năm 2005, đường vành đai mới đã hoàn thành, liên kết các huyện cấp thị ở ngoại vi như Thái Thương, Côn Sơn và Thường Thục. Theo đường thủy, Tô Châu được nối với Trương Gia Cảng, Lộ Trực và Thường Châu. Bên cạnh đó, Tô Châu rất gần các cảng hàng không nội địa và quốc tế như Thượng

Hải, Hàng Châu ... rất thuận lợi cho việc giao thương trong và ngoài nước.

Về quan hệ hợp tác, trong những năm vừa qua, Đảng bộ, chính quyền tỉnh Bắc Giang có chủ trương hợp tác kết nghĩa với các tỉnh thành phố Trung Quốc nhằm thúc đẩy giao thương cấp tỉnh nói riêng. Tỉnh Bắc Giang đã tổ chức các đoàn đi khảo sát thị trường, xúc tiến hợp tác chuyển giao công nghệ xử lý rác thải, vật liệu xây dựng với các đối tác tại Tô Châu, Trung Quốc hồi tháng 9 năm 2017. Đáp lại, tháng 4 năm 2018, ông Vương Tường – Phó Chủ tịch Thường trực thành phố Tô Châu đã đến chào xã giao đồng chí Bí thư Tỉnh ủy tỉnh Bắc Giang, đánh dấu mối quan hệ hợp tác tốt đẹp giữa tỉnh Bắc Giang và thành phố Tô Châu.

Vân Nguyễn

A glance at Suzhou city, China

Suzhou is a city with a long history (over 2,500 years), located in the lower Yangtze River and on the banks of the Taihu Lake in Jiangsu province, China. Jiangsu province is located in the plain of the East China, at the downstream of the Changjiang River, on the Yellow Sea coast. With high population density, the province has a dense network of waterways, ponds. Jiangsu province borders Shandong province to the north, Anhui province to the west, Zhejiang province and Shanghai city to the south.

With an area of 8,488 km², Suzhou had the population of 10.66 million in 2015 and GDP per capita reaching 66,826 yuan (about 7,649 USD) in 2005, ranking fifth among 659 Chinese cities.

Suzhou has been known as an important center of Chinese silk industry since the Song Dynasty (960-1279) and has continued to hold this prominent position recently. With infrastructures for economic development in suburban areas, Suzhou has been developed into one of the most prosperous cities in China. The development of Suzhou directly influenced the surrounding cities, especially Kunshan, Taichung and Zhangjiagang. The administrative areas of Suzhou are also home to many

high-tech factories. The main industries of Suzhou are iron and steel, garment, electronic manufacturing and information technology.

Suzhou is also referred to as "the heaven on earth" or "East Venice of the world" thanks to the beautiful stone bridges, pagodas and classical gardens which were meticulously designed. These things made Suzhou a tourist attraction. The most prosperous period of the Suzhou feudal economy and culture was seen in the Ming and Qing dynasties (from the 14th to the early 20th century). Suzhou became the most prosperous area of China.

At that time, Suzhou had more than 200 forestry gardens, now only retains a few dozen of gardens, including 4 classical forestry gardens which were fully and systematically exhibited the contents of the layout, texture, shape, style, color as well as restoration. This reflects the high civilization of Jiangnan during this period, the artistic achievements as well as the level of science and technology of urban architecture here. Thus, in 1997, these four foresters were included in the UNESCO World Heritage List. Currently, the tourism industry has made a great contribution to the economy of Suzhou with an annual turnover of over 152 billion yuan.





A delegation of Suzhou city, China pay a working visit to Bac Giang province (Photo: Tran Lan/DOFA)

In terms of transportation, Suzhou is conveniently located on the Jinghong Railway linking Shanghai and Nanjing, the capital of the province. It takes about 1 hour to get to these two cities by train. Suzhou Railway Station is one of the busiest stations in China, with 139 trains passing here every day. The trains only take 45 minutes to arrive in Shanghai and about 1.5 hours to arrive in Nanjing. Suzhou has a good network of roads such as the Jiangsu-Shanghai Expressway, the Yangtze River Expressway, the Suzhou-Jiaxing-Hangzhou Highway. In 2005, the new ring road was completed linking peripheral districts in neighboring areas such as Tai Chung, Kunshan. Suzhou is connected to Zhangjiagang, Lucheng and Changzhou by waterway. In addition, Suzhou is close to domestic and international airports such as Shanghai, Hangzhou. This helps to facilitate domestic and foreign trade.

In recent years, Bac Giang provincial Party Committee and authorities have carried out policies to cooperate with the provinces of China to promote trade cooperation at provincial level. Bac Giang province has organized the delegation to survey the market, work with partners from Suzhou to facilitate technology transfer in waste treatment and building materials in September 2017. In April 2018, Mr. Wang Xiang, Standing Vice Chairman of Suzhou City, paid a courtesy call on the Secretary of Bac Giang Provincial Party Committee, marking close cooperation between Bac Giang province and Suzhou city.

Van Nguyen

HƯỚNG DẪN TRÌNH TỰ, THỦ TỤC XUẤT CẢNH

Thực hiện Quy chế số 07-QC/TU của Tỉnh ủy Bắc Giang ngày 01/02/2018 về Quản lý thống nhất các hoạt động đối ngoại của tỉnh Bắc Giang; Quy định Quản lý và trình tự, thủ tục xuất cảnh đối với cán bộ, công chức, viên chức trên địa bàn tỉnh Bắc Giang ban hành kèm theo Quyết định số 358/2016/QĐ-UBND ngày 20/6/2016 của UBND tỉnh Bắc Giang; Quyết định số 03/2018/QĐ-UBND ngày 8/3/2018 sửa đổi, bổ sung một số điều của Quy định Quản lý và trình tự, thủ tục xuất cảnh đối với cán bộ, công chức, viên chức trên địa bàn tỉnh Bắc Giang ban hành kèm theo Quyết định số 358/2016/QĐ-UBND ngày 20/6/2016 của UBND tỉnh Bắc Giang, Sở Ngoại vụ hướng dẫn quy trình thủ tục xuất cảnh của các cán bộ, công chức, viên chức các sở, ban, ngành và các đơn vị trên địa bàn tỉnh như sau:

1. Đối với khối đảng, mặt trận Tổ quốc và các đoàn thể chính trị - xã hội

1.1. Các cán bộ, công chức thuộc diện Ban Thường vụ Tỉnh ủy quản lý: Các cơ quan gửi hồ sơ đề nghị cho phép xuất cảnh về Văn phòng Tỉnh ủy để trình Thường trực Tỉnh ủy xem xét, quyết định; hồ sơ đề nghị được đồng gửi Ban tổ chức Tỉnh ủy, Sở Ngoại vụ để biết và phối hợp thẩm định.

1.2. Cán bộ, công chức, viên chức không thuộc diện Ban Thường vụ Tỉnh ủy quản lý đi công tác, học tập tại nước ngoài; đi tham quan du lịch hoặc đi giải quyết việc riêng từ 15 ngày trở lên: Các cơ quan gửi hồ sơ đề nghị cho phép xuất cảnh về Sở Ngoại vụ để thẩm định, trình Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy quyết định (qua Văn phòng Tỉnh ủy).

1.3. Cán bộ, công chức, viên chức không thuộc diện Ban Thường vụ Tỉnh ủy quản lý đi thăm quan, du lịch riêng lẻ, đi theo đoàn hoặc đi giải quyết việc riêng dưới 15 ngày: Thủ trưởng các cơ quan, Bí thư Huyện ủy, Thành ủy, Đảng ủy trực thuộc Tỉnh ủy xem xét, quyết định trên cơ sở đảm bảo hoạt động thường xuyên của cơ quan; đồng thời gửi văn bản đồng ý đến Sở Ngoại vụ, Công an tỉnh trước khi xuất cảnh 02 ngày làm việc để theo dõi, tổng hợp.

1.4. Hồ sơ đề nghị xuất cảnh bao gồm:

- Công văn đề nghị cho phép xuất cảnh của cơ quan (theo mẫu);

- Trường hợp xuất cảnh vì việc riêng, hồ sơ bao gồm:

+ Đơn xin xuất cảnh có xác nhận của thủ trưởng cơ quan (theo mẫu);

+ Đơn xin nghỉ phép có xác nhận của thủ trưởng cơ quan (theo mẫu);

+ Chương trình làm việc hoặc tham quan du lịch (nếu có).

2. Đối với các cơ quan, đơn vị trực thuộc Hội đồng nhân dân tỉnh

2.1. Các đại biểu Hội đồng nhân dân chuyên trách; Trưởng ban, phó trưởng các Ban thuộc Hội đồng nhân dân; Chánh Văn phòng, Phó Chánh Văn phòng Hội đồng nhân dân tỉnh; Chủ tịch, Phó Chủ tịch Hội đồng nhân dân cấp huyện: Các cơ quan, đơn vị gửi hồ sơ đề nghị cho phép xuất cảnh về Văn phòng Hội đồng nhân dân tỉnh, đồng gửi Ban Tổ chức Tỉnh ủy, Sở Ngoại vụ để theo dõi và phối hợp thẩm định trình Chủ tịch Hội đồng nhân dân tỉnh quyết định sau khi xin ý kiến Thường trực Tỉnh ủy.

2.2. Cán bộ, công chức, viên chức làm việc tại các cơ quan, đơn vị trực thuộc Hội đồng nhân dân tỉnh không thuộc đối tượng quy định tại mục 2.1 khi đi công tác, học tập tại nước ngoài; đi tham quan, du lịch hoặc giải quyết việc riêng tại nước ngoài từ 15 ngày trở lên: Các cơ quan, đơn vị gửi hồ sơ đề nghị cho phép xuất cảnh về Văn phòng Hội đồng nhân dân tỉnh đồng gửi Sở Ngoại vụ phối hợp thẩm định trình Chủ tịch Hội đồng nhân dân tỉnh xem xét, quyết định.

2.3. Cán bộ, công chức, viên chức làm việc tại các cơ quan, đơn vị trực thuộc Hội đồng nhân dân tỉnh không thuộc đối tượng quy định tại mục 2.1 khi đi tham quan, du lịch riêng lẻ, theo đoàn hoặc đi giải quyết việc riêng dưới 15 ngày: Thủ trưởng các cơ quan, đơn vị trực thuộc Hội đồng nhân dân tỉnh xem xét, quyết định trên cơ sở đảm bảo hoạt động thường xuyên của cơ quan; đồng thời gửi văn bản đồng ý đến Sở Ngoại vụ, Công an tỉnh trước khi xuất cảnh 02 ngày làm việc để theo dõi, tổng hợp.

2.4. Hồ sơ đề nghị xuất cảnh bao gồm:

- Công văn đề nghị cho phép xuất cảnh của cơ quan (theo mẫu);

- Trường hợp xuất cảnh vì việc riêng, hồ sơ bao gồm:

+ Đơn xin xuất cảnh có xác nhận của thủ trưởng cơ quan (theo mẫu);

+ Đơn xin nghỉ phép có xác nhận của thủ trưởng cơ quan (theo mẫu);

+ Chương trình làm việc hoặc tham quan du lịch (nếu có).

3. Đối với các cơ quan, đơn vị trực thuộc Ủy ban nhân dân tỉnh; Hội đồng nhân dân, Ủy ban nhân dân cấp huyện, xã; đơn vị sự nghiệp, tổ chức xã hội thuộc tỉnh, huyện, thành phố

3.1. Các cán bộ, công chức thuộc diện Ban Thường vụ Tỉnh ủy quản lý khi đi công tác, tham quan du lịch hoặc giải quyết việc riêng tại nước ngoài: Các cơ quan, đơn vị gửi hồ sơ đề nghị cho phép xuất cảnh về Văn phòng UBND tỉnh, đồng gửi Ban Tổ chức Tỉnh ủy, Sở Ngoại vụ để theo dõi và phối hợp thẩm định, trình Chủ tịch UBND tỉnh và Thường trực Tỉnh ủy xem xét, quyết định.

3.2. Cán bộ, công chức, viên chức không thuộc diện Ban Thường vụ Tỉnh ủy quản lý đi công tác, học tập tại nước ngoài; đi tham quan du lịch hoặc đi giải quyết việc riêng tại nước ngoài từ 15 ngày trở lên: Các cơ quan, đơn vị gửi hồ sơ đề nghị cho phép xuất cảnh về Sở Ngoại vụ để thẩm định trình Chủ tịch UBND tỉnh xem xét, quyết định.

3.3. Cán bộ, công chức, viên chức không thuộc diện Ban Thường vụ Tỉnh ủy quản lý đi thăm quan, du lịch riêng lẻ, theo đoàn hoặc đi giải quyết việc riêng dưới 15 ngày: Thủ trưởng các cơ quan, đơn vị trực thuộc Ủy ban nhân dân tỉnh; Chủ tịch Hội đồng nhân dân, Ủy ban nhân dân cấp huyện xem xét, quyết định trên cơ sở đảm bảo hoạt động thường xuyên của cơ quan; đồng thời gửi văn bản đồng ý đến Sở Ngoại vụ, Công an tỉnh trước khi xuất cảnh 02 ngày làm việc để theo dõi, tổng hợp.

3.4. Hồ sơ đề nghị xuất cảnh bao gồm:

- Công văn đề nghị cho phép xuất cảnh của cơ quan (theo mẫu);
- Trường hợp xuất cảnh vì việc riêng, hồ sơ bao gồm:
 - + Đơn xin xuất cảnh có xác nhận của thủ trưởng cơ quan (theo mẫu);
 - + Đơn xin nghỉ phép có xác nhận của thủ trưởng cơ quan (theo mẫu);
 - + Chương trình làm việc hoặc tham quan du lịch (nếu có).

4. Đối với các đoàn hỗn hợp

Đối với các đoàn hỗn hợp, thành phần gồm các đối tượng thuộc mục 1, mục 2 và mục 3 các cơ quan, đơn vị (cơ quan chủ trì đoàn ra) gửi hồ sơ đề nghị xuất cảnh về Văn phòng UBND tỉnh, đồng gửi Ban Tổ chức Tỉnh ủy, Sở Ngoại vụ để theo dõi và phối hợp thẩm định, trình Thường trực Tỉnh ủy quyết định (qua Văn phòng Tỉnh ủy).

5. Đối với các cơ quan trung ương đóng trên địa bàn tỉnh:

5.1. Lãnh đạo các cơ quan trung ương đóng trên địa bàn tỉnh thuộc diện Ban Thường vụ Tỉnh ủy quản lý, các cơ quan gửi hồ sơ đề nghị xuất cảnh về Văn phòng UBND tỉnh để báo cáo Chủ tịch UBND tỉnh trước khi xin ý kiến Thường trực Tỉnh ủy quyết định theo quy định.

5.2. Các cán bộ, công chức, viên chức làm việc tại các cơ quan trung ương đóng trên địa bàn tỉnh: Thủ trưởng các cơ quan xin ý kiến ngành dọc cấp trên theo quy định, đồng thời có văn bản thông báo gửi Sở Ngoại vụ và Công an tỉnh để theo dõi, tổng hợp.

Hồ sơ đề nghị xuất cảnh bao gồm:

- Công văn đề nghị cho phép xuất cảnh của cơ quan (theo mẫu);
- Trường hợp xuất cảnh vì việc riêng, hồ sơ bao gồm:
 - + Đơn xin xuất cảnh có xác nhận của thủ trưởng cơ quan (theo mẫu);
 - + Đơn xin nghỉ phép có xác nhận của thủ trưởng cơ quan (theo mẫu);
 - + Chương trình làm việc hoặc tham quan du lịch (nếu có).

6. Một số lưu ý khác:

- Cán bộ, công chức, viên chức không được tự ý xuất cảnh khi chưa được sự đồng ý hoặc cho phép của cơ quan có thẩm quyền bằng văn bản;
- Hồ sơ đề nghị xuất cảnh phải gửi tới các cơ quan có thẩm quyền xét duyệt hồ sơ trước khi dự kiến xuất cảnh ít nhất 06 (sáu) ngày làm việc;
- Văn bản đồng ý hoặc cho phép cán bộ, công chức, viên chức xuất cảnh của các cơ quan, đơn vị trên địa bàn tỉnh được đồng gửi về Sở Ngoại vụ và Công an tỉnh trước khi xuất cảnh 02 ngày làm việc để theo dõi, tổng hợp;
- Các đoàn, cá nhân đi công tác, học tập, trao đổi kinh nghiệm về phải báo cáo đầy đủ, trung thực về kết quả chuyến đi, thời gian ở nước ngoài bằng văn bản cho thủ trưởng cơ quan, đơn vị trực tiếp quản lý và cho cơ quan quyết định cử đi chậm nhất là 07 (bảy) ngày làm việc kể từ ngày kết thúc chuyến đi; đồng thời thực hiện việc nộp hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ về Sở Ngoại vụ trong thời gian 05 (năm) ngày làm việc kể từ ngày nhập cảnh về Việt Nam để quản lý theo quy định;
- Các đoàn, cá nhân khi được Chủ tịch UBND tỉnh cử hoặc cho phép xuất cảnh sau 07 (bảy) ngày làm việc kể từ ngày kết thúc chuyến đi gửi báo cáo kết quả chuyến đi về Sở Ngoại vụ để tổng hợp theo quy định;
- Cán bộ, công chức, viên chức là đảng viên khi xuất cảnh ngoài việc thực hiện các quy định của pháp luật về xuất cảnh, nhập cảnh còn phải thực hiện theo các quy định của Đảng đối với đảng viên khi ra nước ngoài.

GUIDANCE ON PROCEDURES FOR EXIT

In implementation of the Regulation No. 07-QC/TU of Bac Giang provincial Party Committee dated 1st February 2018 on the unified management of external activities of Bac Giang province; Regulation on management and procedures for exit of cadres, civil servants, public officials in Bac Giang province under the Decision No. 358/2016/QD-UBND dated 20 June 2016 of Bac Giang provincial People's Committee (Decision No 358); Decision No. 03/2018/QD-UBND dated 8 March 2018 on amending and supplementing a number of articles of the Regulation on management and procedures for exit of cadres, civil servants and public officials in Bac Giang province under the Decision No. 358, Department of Foreign Affairs provides guidance on procedures for exit of cadres, civil servants, public officials of departments, agencies and units in the province as follows:

1. For the Party bloc, the Fatherland Front and socio-political organizations

1.1. For the cadres, civil servants managed by the Standing Committee of the Provincial Party Committee: The agencies send the dossiers for exit permit to the Office of the Provincial Party Committee to get decision by the Provincial Standing Party Committee. The application must be co-submitted to the Organizing Committee of the provincial Party Committee, Department of Foreign Affairs for coordination and appraisal.

1.2. For the cadres, civil servants and public officials not managed by the Standing Committee of the Provincial Party Committee who want to go on business or study abroad, travel or for private purposes from 15 days and more: the agencies send the dossiers for exit permit to the Department of Foreign Affairs to appraise and submit them to the deputy permanent secretary of the provincial party Committee for decision (through the office of the Provincial Party Committee).

1.3. For the cadres, civil servants, public officials not managed by the Standing Committee of the Provincial Party Committee traveling individually or in group or going abroad for private purposes under 15 days: Heads of agencies, secretaries of the party committee of the districts and city, the Party Committee under the provincial Party Committee consider and decide on the basis of ensuring the regular operation of the agencies; the agreement letter must be co-sent to Foreign Affairs department and the provincial Police Department at least 2 days before leaving.

1.4. Dossiers of request for exit include:

- Official letter of request for exit (following the sample

- In case of exit for personal business, a dossier comprises:
+ The application for exit signed and sealed by head of the agency (under the sample form);
+ The application for leave signed and sealed by head of the agency (under the sample form);
+ Working program or tour schedule (if any)

2. For agencies and units belonging to the provincial People's Council

2.1. For full-time People's Council delegates; The heads and deputy heads of the divisions of the People's Councils; Chief and Deputy Chiefs of the Office of the Provincial People's Council; Chairman and vice chairmen of district-level People's Councils, agencies and units shall send dossiers for exit permit to the provincial People's Councils, co-send to the Organizing Committee of the provincial Party Committee, Department of Foreign Affairs for coordination and appraisal to submit to the Chairman of the provincial People's Council for decision after consulting the provincial standing committee.

2.2. For the cadres, civil servants, public officials not defined in 2.1 working at agencies and units belonged to the provincial People's Councils who want to go on business or study abroad; travel or solve their own business from 15 days and more: The agencies shall send the dossiers for exit permit to the Office of the provincial People's Council, co-send to Department of Foreign Affairs to appraise and submit them to the Chairman of the provincial People's Council for consideration and decision.

2.3. For the cadres, civil servants, public officials not defined in 2.1 working at agencies and units of the provincial People's Councils who want to travel individually or in group or solve their own business under 15 days: Heads of agencies, units of the provincial People's Council shall consider and decide on the basis of ensuring the regular operation of the agency; the agreement letter must be co-sent to Foreign Affairs department and the provincial Police at least 2 days before leaving.

2.4. Dossiers of request for exit include:

- Official letter of request for exit (under the sample form);
- In case of exit for personal business, a dossier comprises:
+ The application for exit signed and sealed by head of the agency (under the sample form);
+ The application for leave signed and sealed by head of the agency (under the sample form);
+ Working program or tour schedule (if any)

3. For agencies and units belonging to the provincial People's Committee; People's Councils, People's Committees at district and commune levels; business units, social organizations of the province, district or city

3.1. Cadres, civil servants managed by the Standing Committee of the Provincial Party Committee going on business, traveling or solving their own business: agencies and units send the dossiers for exit permit to the Office of the Provincial People's Committee for submission to the chairman of the PPC and the Provincial Standing Party Committee for consideration and decision. The application must be co-sent to the Organizing Committee of the provincial Party Committee, Department of Foreign Affairs for coordination and appraisal.

3.2. Cadres, civil servants, public officials not managed by the Standing Committee of the Provincial Party Committee going on business or study abroad; traveling or solving their own business from 15 days and more: agencies and units send the dossiers for exit permit to the Department of Foreign Affairs to appraise and submit them to chairman of the provincial People's Committee for consideration and decision.

3.3. Cadres, civil servants, government employees not managed by the Standing Committee of the Provincial Party Committee traveling individually or in group or solving their own business under 15 days: Heads of agencies of the provincial People's Committee, Chairmen of the district-level people's councils and committees consider and decide on the basis of ensuring the regular operation of the agency; the agreement letter must be co-sent to Foreign Affairs department and the provincial Police at least 2 days before leaving to follow and recapitulate.

3.4. Dossiers of request for exit include:

- Official letter of request for exit (under the sample form);
- In case of exit for personal business, a dossier comprises:
 - + The application for exit with the certification of the head of the agency (under the sample form);
 - + The application for leave with the certification of the head of the agency (under the sample form);
 - + Working program or tour schedule (if any)

4. For groups of mixed members

For the mixed groups including subjects mentioned in items 1, 2 and 3; agencies and units (who chair the group) send the dossiers for exit permit to the Office of the provincial People's Committee and co-send to Provincial Party Committee Organization, Department of Foreign Affairs for coordination and appraisal to submit to the Provincial Standing Party Committee to decide (through the Office of the Provincial Party Committee).

5. For central agencies located in the province:

5.1. For leaders of the central agencies located in the province managed by the provincial Standing Party Committee, agencies send the dossiers for exit permit to the Office of the provincial People's Committee to report to the Chairman of the provincial People's Committee before asking for permit of the Provincial standing party Committee in accordance with the regulations.

5.2. For the cadres, civil servants, public officials working at central agencies located in the province, heads of agencies consult the senior under regulations and issue written notices to DOFA and the provincial police department to follow and recapitulate.

Dossiers of request for exit include:

- Official letter of request for exit (under the sample form);
- In case of exit for personal business, a dossier comprises:
 - + The application for exit signed and sealed by head of the agency (under the sample form);
 - + The application for leave signed and sealed by head of the agency (under the sample form);
 - + Working program or tour schedule (if any)

6. Some other notes:

- Cadres, civil servants, public officials must not go abroad without permission of the competent agency in written form;
- Dossiers for exit must be sent to the competent agencies for consideration and approval at least six (6) working days before departure;
- Written permission for cadres, civil servants, public officials to leave must be concurrently sent to DOFA and the provincial Police at least two (2) working days before departure to follow and recapitulate;
- Groups and individuals going abroad for work, study or exchange of experiences shall have a full and truthful written report on the results of the trips to heads of the direct management agencies or units and the deciding agency no later than 07 (seven) working days after the end of the trip; at the same time, submit diplomatic or official passports to DOFA within 5 working days after the trip as regulated.
- Delegations and individuals assigned or allowed by the chairman of the provincial People's Committee to leave have to send the trip report to DOFA 7 (seven) working days after the trip for summing up as prescribed.
- Cadres, civil servants, government employees who are party members on exit, apart from observing the provisions of law on exit and entry, shall also have to abide by the Party's regulations on party members when going abroad

Tran Huan

